

Di Blasi®

Mod. R24
patented

BICICLETTA PIEGHEVOLE
Istruzioni per l'uso

I

VÉLO PLIANT
Manuel d'utilisation

F

BICICLETA PLEGABLE
Instrucciones para el uso

E

FOLDING BICYCLE
Operation and maintenance

GB

KLAPPRAD
Gebrauchsanleitung

D

VOUWFIETS
Gebruiksaanwijzing

NL



AVVERTENZA

Prima di condurre questa bicicletta DI BLASI, effettuare i controlli di sicurezza prescritti in questo manuale.

Questa bicicletta non può essere utilizzata su percorsi fuori strada, per corse, per trasporto merci, ecc...: essa può essere utilizzata solo come normale bicicletta da passeggio.

NORME DI PRUDENZA

Rispettare scrupolosamente il codice della strada e le norme di prudenza.

Ridurre la velocità nelle strade in discesa o con fondo sconnesso.

Evitare manovre brusche o azzardate. Fare attenzione ai veicoli motorizzati. Tenere presente che su strada bagnata la distanza di frenata aumenta considerevolmente. Non andare sulla neve o su ghiaccio. Permettere ai bambini di andare in bicicletta solo se hanno un'età adeguata e solo dopo che un adulto ha effettuato i necessari controlli di sicurezza.

La bicicletta può portare solo una persona

CONSEILS D'UTILISATION

Avant de conduire cette bicyclette DI BLASI, effectuez les contrôles de sécurité prescrits dans ce Manuel d'Utilisation.

Tenez compte que cette bicyclette ne doit pas être utilisée sur parcours non routiers, ou comme bicyclette de course, ou pour des transports lourds: elle peut être utilisée seulement comme une bicyclette de tourisme normale.

NORMES DE PRUDENCE

Respectez scrupuleusement le code de la route et les notions de prudence.

Réduisez la vitesse en descente ou si le revêtement routier n'est pas en bon état.

Évitez les manoeuvres précipitées et brutales. Faire attention aux véhicules motorisés. Faire attention que si la chaussée est mouillée ou polluée les distances de freinage peuvent augmenter de façon considérable.

Ne roulez pas sur la neige ni sur le verglas. Permettez aux enfants de utiliser la bicyclette seulement s'ils ont l'âge appropriée et seulement après que un adulte a effectué les contrôles de sécurité.

La bicyclette peut transporter seulement une personne.

ADVERTENCIA

Antes de conducir la bicicleta DI BLASI, efectuar los controles de seguridad escritos en este manual. La bicicleta DI BLASI no puede ser utilizada en recorridos de terracería, para carreras, para transportar mercancía, etc.: éste puede ser utilizada solo como una bicicleta normal de paseo.

NORMAS DE PRUDENCIA

Respetar escrupulosamente el código del tránsito y las normas de prudencia

Reducir la velocidad en las calles en bajada o con asfalto arruinado.

Evitar maneobras bruscas o azardadas. Tener cuidado con los vehículos motorizados. Tener presente que en carretera mojada la distancia de frenada aumenta consideradamente. No usarlo en la nieve o en el hielo.

Permitir a los niños de ir en la bicicleta sólo si tienen una edad adecuada y sólo después de que un adulto ha efectuado los controles necesarios de seguridad.

Tener presente que la bicicleta fuè construida para transportar solo una persona.



IMPORTANT NOTICES

Before riding the DI BLASI bicycle, carry out all the safety checks prescribed in this Manual. This bicycle must not be used as an off road, or as a racing or as a carrier bicycle: it can be used only as a normal touring bicycle.

RIDING RULES

Obey all traffic signals and regulations and ride with caution.
Reduce the speed in downhill or bad roads
Avoid abrupt manoeuvring and zig zag riding
Be on guard for all motorized vehicles.
Pay attention that if the road is wet the braking distance can increase considerably
Do not ride on snow or on gravel road.
Allow the children to ride the bicycle only if they are grown-up enough and only after that an adult carried out the safety checks.
The bicycle is built only for one rider, never ride two.



HINWEIS

Bevor Sie das DI BLASI Klapprad verwenden, müssen Sie die in diesem Handbuch vorgeschriebenen Sicherheitskontrollen durchführen.
Dieses Klapprad darf nicht für Geländestrecken, Rennen, Gütertransport usw., sondern nur als normales Klapprad zum Spazieren fahren verwendet werden.

VORSICHTSANWEISUNGEN

Die Straßenverkehrsordnung und
Vorsichtsanweisungen genauestens einhalten.
Auf Straßen mit Gefällen oder unebenem Untergrund die Geschwindigkeit reduzieren.
Keine plötzlichen oder riskanten Manöver ausführen.
Die Fahrzeuge mit Motor beachten.
Beachten Sie, dass auf der nassen Straße der Bremsweg viel länger ist.
Nicht mit dem Dreirad auf Schnee oder Eis fahren.
Kinder dürfen das Klapprad nur verwenden, wenn sie alt genug sind und nachdem ein Erwachsener die erforderlichen Sicherheitskontrollen ausgeführt hat.
Das Klapprad kann nur eine Person befördern.



WAARSCHUWING

Voer de veiligheidscontroles die in deze handleiding staan beschreven uit voordat u met de DI BLASI vouwfiets gaat rijden.
Deze vouwfiets is niet geschikt voor terreinrijden, wielrennen, goedertransport, enz.: de vouwfiets is alleen bedoeld voor gebruik als normale toerfiets.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Houd u aan de verkeersregels en de veiligheidsvoorschriften.
Verminder uw snelheid op aflopende wegen of op wegen met een slecht wegdek.
Vermijd plotselinge of gevaarlijke manoeuvres.
Let goed op gemotoriseerde voertuigen.
Denk eraan dat op natte wegen de remweg aanzienlijk langer is.
Rijd niet op sneeuw of ijs.
Laat kinderen alleen op de vouwfiets rijden als ze daar de leeftijd voor hebben en nadat een volwassene de benodigde veiligheidscontroles heeft uitgevoerd.
De vouwfiets is geschikt voor het dragen van slechts één persoon

I**INDICE**

Aprire la bicicletta	2
Cambio di velocità: modalità d'uso	4.4
Cambio di velocità: regolazioni	5.5
Campanello	5.9
Cannotti sella: regolazione dei giochi	5.3.2
Caratteristiche tecniche	1
Freni: modalità d'uso	4.3
Freni: regolazioni	5.6
Gancio manubrio: regolazioni	5.1
Pneumatici: pressione di gonfiaggio	5.4
Guarnitura: regolazioni	5.8
Luci	4.5
Manubrio: regolazione gancio	5.1
Manutenzione	6
Modalità d'uso	4
Pedali	4.2
Ripiegare la bicicletta	3
Ruote: regolazioni	5.7
Sella: regolazione altezza	5.3.1
Sella: regolazione giochi	5.3.2

F**INDEX**

Caractéristiques techniques	1
Changement de vitesses : mode d'emploi	4.4
Changement de vitesses : réglages	5.5
Colonne de selle : réglage des jeux	5.3.2
Mode d'emploi	4
Crochet du guidon : réglage	5.1
Déplier le vélo	2
Eclairage	4.5
Entretien	6
Freins: mode d'emploi	4.3
Freins: réglages	5.6
Guidon: réglage du crochet	5.1
Pédales:	4.2
Pédalier: réglages	5.8
Plier le vélo	3
Pneus: gonflage	5.4
Roues: réglage	5.7
Selle: réglage de la hauteur	5.3.1
Selle: réglage des jeux	5.3.2
Sonnette :	5.9
Transmission : réglages	5.5

E**ÍNDICE**

Ajuste de la altura del sillín	5.3.1
Antes de montar en la bicicleta	4.1
Cambio de velocidad: regulaciones	5.5
Cambio de velocidad: uso	4.4
Características técnicas	1
Consideraciones preliminares	4.1.1
Controles de seguridad	4.1.2
Desplegar la bicicleta	2
Frenos: regulaciones	5.6
Frenos: uso	4.3
Gancho de los tubos porta-sillín (tijas): regulación	5.3.2
Gancho del manillar: regulaciones	5.1
Hinchado de los neumáticos	5.4
Luces	4.5
Mantenimiento	6
Neumáticos: hinchado	5.4
Pedales	4.2
Plast: regulación plato	5.8
Regulaciones	5
Regulaciones del tubo porta-sillín	5.3.3
Replegar la bicicleta	3
Ruedas: regulación	5.7
Seguridad: controles	4.1.2
Sillín: ajuste de la altura	5.3.1
Sillín: regulación del gancho de los tubos porta-sillín (tijas)	5.3.2
Timbre	5.9
Uso	4

INDEX

Approach the bicycle	4.1
Bell	5.9
Brakes adjustments	5.6
Brakes operation	4.3
Crankset adjustment	5.8
Folding the bicycle	3
Gear ratio adjustments	5.5
Gear ratio operation	4.4
Handlebar hook adjustment	5.1
Lighting	4.5
Maintenance	6
Night-time operation	4.5
Operations	4
Pedals	4.2
Seat: height adjustment	5.3.1
Seat post: take up slack	5.3.2
Technical specifications	1
Tyre pressure	5.4
Unfolding the bicycle	2
Wheel: bearing adjustment	5.7

INHALTSVERZEICHNIS

Aufklappen des Fahrrads	2
Bedienung	4
Bremsen: Einstellung	5.6
Bremsen: Gebrauchsanweisung	4.3
Gangschaltung: Einstellung	5.5
Kettenschaltung	4.4.1
Kettenschaltung: Einstellung	5.5.1
Klingel	5.9
Lampen	4.5
Lenker: Einstellung Arretierhaken	5.1
Lenkerarretierhaken: Einstellung	5.1
Pedale	4.2
Räder: Einstellung	5.7
Reifendruck	5.4
Sattel: Spieleinstellung	5.3.2
Sattel: Höhenverstellung	5.3.1
Sattelstangen: Spieleinstellung	5.3.2
Schaltung: Gebrauchsanweisung	4.4
Technische Merkmale	1
Tretlager: Einstellung	5.8
Wartung	6
Zuklappen des Fahrrads	3

INHOUD

Afstellen derailleur	5.5
Afstellen kettingset	5.8
Afstellen remmen	5.6
Afstellen wielen	5.7
Bandenspanning	5.4
Bel	5.9
De fiets opvouwen	2
De fiets opvouwen	3
Gebruiksaanwijzing remmen	4.3
Gebruiksaanwijzing	4
Onderhoud	6
Pedalen	4.2
Regeling borghaak van het stuur	5.1
Regeling borghaak van het stuur	5.1
Regeling speling zadelbuis	5.3.2
Regeling zadelhoogte	5.3.1
Regeling zadelspeling	5.3.2
Technische gegevens	1
Veranderen van versnelling	4.4
Verlichting	4.5

1. CARATTERISTICHE TECNICHE

Versioni

- * R24P: telaio con alcuni componenti realizzati in acciaio al carbonio ad alta resistenza ed altri componenti realizzati in lega leggera. Verniciato a polveri.
- * R24S: telaio con alcuni componenti realizzati in acciaio inossidabile (AISI 304) ed altri componenti realizzati in lega leggera.

Equipaggiamento Standard

- * Pedali pieghevoli
- * Fanalino anter e post alimentati da dynamo
- * Reggiciclo

Accessori

- * Sacca di custodia
- * Portapacchi posteriore
- * Borsello (da utilizzare sul portapacchi posteriore)

Caratteristiche Tecniche

- * Dimensioni
 - Ripiegata: 64 x 22,5 x 58 (h) cm
 - Aperta: passo 92,5 cm
- * Peso: 12,3 kg
- * Pneumatici: 16 x 1.75 x 2
- * Guarnitura: in lega leggera, 52 denti - 170 mm
- * Cambio di velocità:
 - equipaggiamento standard: deragliatore con ruota libera a 7 pignoni (13-15-17-19-21-24-28)
 - optional: cambio al mozzo a 3 rapporti
- * Freno anteriore: a V
- * Freno posteriore:
 - nella versione con deragliatore: a V
 - nella versione con cambio al mozzo: al mozzo con azionamento contropedale
- * Ruote con raggi inox e cerchi in lega leggera
- * Sellino
 - altezza regolabile in 4 posizioni: 94,5 – 90 – 85,5 – 81 cm dal suolo
- * Carico massimo: 100 kg

1. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Versions

- * R24P: cadre avec parties réalisées en acier au carbone et parties réalisées en alliage léger. Emailé à poudres.
- * R24S: cadre avec parties réalisées en acier inox (AISI 304) et parties réalisées en alliage léger.

Equipement Standard

- * Pédales pliantes autoblocables
- * Feux avant et arrière alimentés par dynamo
- * Béquille

Accessoires et Options

- * Sac de rangement
- * Porte bagage arrière
- * Sac à provisions (à utiliser sur le porte bagage arrière)

Caractéristiques Techniques

- * Dimensions
 - Plié: 64 x 22,5 x 58 (h) cm
 - Déplié: empattement 92,5 cm
- * Poids: 12,3 kg
- * Pneus: 16 x 1.75 x 2
- * Pédales: en alliage léger, 52 dents - 170 mm
- * Changement de vitesse:
 - équipement standard: dérailleur indexé, avec roue libre à 7 pignons (13-15-17-19-21-24-28)
 - option: boîte de vitesse à 3 rapports dans le moyeu arrière.
- * Frein avant: à V
- * Frein arrière:
 - dans la version avec dérailleur: a V
 - dans la version avec boîte de vitesse: dans le moyeu à rétro-pédalage
- * Roues à rayons inox et jantes en alliage léger
- * Selle
 - hauteur réglable en 4 positions: 94,5 – 90 – 85,5 – 81 cm du sol
- * Charge maximum: 100 kg

1. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Versiones

- * R24P: cuadro con algunos componentes hechos de acero al carbono de alta resistencia, y otros componentes de aleación ligera. Esmaltado.
- * R24S: cuadro con algunos componentes hechos de acero inoxidable (AISI 304) y otros componentes de aleación ligera.

Equipamiento estándar

- * Pedales plegables
- * Luces delantera y trasera con dynamo
- * Cabellete

Accesorios

- * Bolsa de transporte
- * Cesta de compra posterior
- * Cartera (a utilizar en la cesta de compra posterior)

Características Técnicas

- * Dimensiones
 - Plegada: : 64 x 22,5 x 58 (h) cm
 - Desplegada: distancia entre ejes 92,5 cm
- * Peso: 12,3 kg
- * Neumáticos: 16 x 1,75 x 2
- * Pedalier: de aleación ligera, 52 dientes - 170 mm
- * Cambio de marchas:
 - Equipamiento estándar: desviador con rueda libre a 7 piñones (13-15-17-19-21-24-28)
 - Opcional: cambio en el eje de 3 relaciones
- * Freno anterior: en V
- * Freno posterior:
 - versión con desviador: en V
 - en la versión con cambio en el eje: accionamiento a contrapedal
- * Ruedas con radios de acero inoxidable y llantas de aleación ligera
- * Sillín:
 - altura regulable en 4 posiciones: 94,5 – 90 – 85,5 – 81 cm. del suelo
- * Carga máxima: 100 kg

1. SPECIFICATIONS

Versions

- * R24P: frame with parts made with high tensile carbon steel and parts made with light alloy Powder coated.
- * R24S: frame with parts made in stainless steel (AISI 304) and parts made in light alloy.

Standard Equipments

- * Folding pedals
- * Front and tail lights powered by dynamo
- * Side stand

Accessories

- * Carrying bag
- * Rear Luggage Rack
- * Shopping bag (to be used with Rear Rack)

Specifications

- * Dimensions
 - Folded: 64 x 22,5 x 58 (h) cm
 - Unfolded: wheelbase 92,5 cm
- * Weight: 12,3 kg
- * Tyres: 16 x 1.75 x 2
- * Chainset: light alloy, 52 teeth - 170 mm
- * Change speed system:
 - standard equipment: index derailleur with 7 sprockets freewheel (13-15-17-19-21-24-28)
 - optional: 3 speed hub
- * Front brake: V type
- * Rear brake:
 - in the derailleur version: V type
 - in the 3 speed hub version: coaster brake
- * Wheels: w/stainless steel spokes & light alloy rims
- * Seat
 - height adjustable in 4 positions: 94,5 – 90 – 85,5 – 81 cm from the ground
- * Max load: 100 Kg

1. TECHNISCHE DATEN

Ausführungen

- * R24P: Rahmen mit Teilen aus hochwertigem unlegiertem Stahl und mit Teilen aus Leichtmetalllegierung. Pulverbeschichtet.
- * R24S: Rahmen mit Teilen aus rostfreiem Stahl (AISI 304 und Teilen aus Leichtmetalllegierung).

Standardausführung

- * Klapppedale
- * Dynamolampen hinten und vorne
- * Seitenständer

Zubehör

- * Tragetasche
- * Gepäckträger hinten
- * Tasche (zur Verwendung mit dem hinteren Gepäckträger)

Technische Merkmale

- * Abmessungen
 - Gefaltet: 64 x 22,5 x 58 (h) cm
 - Offen: Radabstand 92,5 cm
- * Gewicht: 12,3 kg
- * Räder: 16 x 1.75 x 2
- * Tretlager: aus Leichtmetalllegierung, 52 Zähne - 170 mm
- * Schaltwerk
 - Standardausrüstung: Index Umwerfer mit 7 Gängen(13-15-17-19-21-24-28)
 - Optional: 3 Gang Nabenschaltung
- * Vorderbremse: V-förmig
- * Hintere Bremse
 - in Ausführung mit Kettenschaltung : V – förmig
 - in Ausführung mit Nabenschaltung: an der Nabe mit Gegenpedal Betätigung
- * Räder: mit Nirostaspeichen und Alufelgen
- * Sattel :
 - Einstellung der Sattelhöhe in 4 Stellungen 94,5 – 90 – 85,5 – 81 über dem Boden
- * Höchstbelastung: 100 kg

1. TECHNISCHE KENMERKEN

Versies

- * R24P: kader in gelakt carbonstaal.
- * R24S: kader in roestvrij staal (AISI 304).

Standaard uitrusting

- * Wegklapbare pedalen
- * Verlichting vooraan en achteraan met dynamo
- * Standaard

Accessoires en opties

- * Draagtas
- * Bagagedrager achteraan
- * Boodschappentas (om te gebruiken op de bagagedrager achteraan)

Technische kenmerken

- * Afmetingen
 - Opgevouwen: 64 x 22,5 x 58 (h) cm
 - Opengevouwen: wielbasis 92,5 cm
- * Gewicht: 12,3 kg
- * Banden: 16 x 1.75 x 2
- * Kettingwiel: aluminium, 52 tanden - 170 mm
- * Versnellingen:
 - standaard uitrusting: index derailleur met 7 tandwielen freewheel (13-15-17-19-21-24-28)
 - optie: versnellingsnaaf (3 versnellingen)
- * Rem vooraan: V
- * Rem achteraan:
 - bij derailleurversie: met V
 - in de versie met versnellingsnaaf : terugtraprem
- * Wielen: lichtmetalen velgen met inox spaken
- * Zadel
 - In hoogte verstelbaar in 4 standen: 94,5 – 90 – 85,5 – 81 cm vanaf de grond
- * Maximaal gewicht: 100 kg

2. PER APRIRE IL TRICICLO

Sollevarlo il manubrio per una delle impugnature (Fig. 1) e spingerlo con decisione contro il gancio posto alla sommità della forcella finché esso resta bloccato in posizione verticale (Fig. 2).

Sollevando il manubrio, le impugnature si aprono automaticamente in posizione di guida.

Assicurarsi che il piantone del manubrio aderisca completamente e senza gioco alla parte interna del gancio e che la molla che tira il gancio agisca efficacemente (ved. cap. 5.1).

Liberare il telaio della bicicletta dal gancio posto vicino alle pedivelle (fig. 2/1), spingere le pedivelle un pò verso il basso, quindi tirare la sella prima verso l'alto e poi indietro (fig. 3) finché la bicicletta resta bloccata in posizione aperta dal gancio posto a sinistra dei tubi reggisella (fig. 4).

Aprire i pedali (ved. Cap. 4.2).

Se necessario, abbassare il reggiciclo laterale.

Fig. 1
Abb. 1
Afb. 1



2. POUR DEPLIER LE TRICYCLE

Relevez le guidon par une des poignées (Fig. 1) et poussez le franchement contre le crochet d'arrêt placé au sommet de la fourche (claquement net), jusqu'à ce qu'il reste bloqué verticalement (Fig. 2). En relevant le guidon, les poignées s'ouvrent automatiquement en position d'usage.

Assurez vous que le crochet adhère complètement et sans jeu à la colonne du guidon et que le ressort qui tire sur le crochet soit bien actif (voir 5.1)

Soulevez le crochet qui retient le cadre plié (près de l'axe du pédalier) (fig. 2/1), poussez un peu le pédalier vers le bas, tirez la selle vers le haut et ensuite vers l'arrière (fig. 3) jusqu'à ce que le vélo reste bloqué en position ouverte par le crochet de sécurité placé à gauche des colonnes de la selle (claquement sec) (Fig. 4).

Dépliez les pédales (claquement sec) (voir 4.2).

Si nécessaire, abaissez la béquille latérale.

Fig. 2
Abb. 2
Afb. 2



2. PARA DESPLEGAR EL TRICICLO

Levantarlo el manillar por una de sus empuñaduras (Fig. 1) y empujarlo con decisión contra el gancho colocado en el vértice de la horquilla, hasta que quede bloqueado en posición vertical (Fig. 2).

Al levantar el manillar las empuñaduras se abren automáticamente adquiriendo la posición de uso.

Cerciorarse de que la horquilla inferior del manillar se adhiera totalmente y sin juego alguno a la parte interior del gancho, y que el muelle que tracciona el gancho actúe en modo eficiente (ver párrafo 5.1.).

Liberar el cuadro de la bicicleta del gancho colocado junto a las bielas de los pedales (Fig. 2/1), empujar las bielas un poco hacia abajo, y entonces tirar del sillín primero hacia arriba y luego hacia atrás (Fig. 3) hasta que la bicicleta se bloquee en posición abierta por acción del gancho que está a la izquierda del tubo que sostiene el sillín (Fig. 4).

Desplegar los pedales (ver párrafo 4.2.).

De ser necesario, bajar el apoyo lateral.

Fig. 2/1
Abb. 2/1
Afb. 2/1



2. TO UNFOLD THE TRICYCLE

Lift the handlebar by one of its grips (Fig. 1) and push it resolutely against the hook located on the top of the fork, until it is locked in vertical position. While lifting the handlebar, the bars automatically open in the riding position (Fig. 2). **Check that the handlebar hook adheres to the handlebar stem completely and without any slack and that the spring pulls the hook powerfully (see Sec 5.1).**

Release the frame hook located near the chainset axle (fig. 2/1), push the chainset axle a little bit downward, then pull the seat upwards and then backwards (fig. 3) until the bicycle is locked in the unfolded position by the hook located on the left side of the seat posts (Fig. 4).

Unfold the pedals (see Sec 4.2).
If necessary, lower the stand.



Fig. 3
Abb. 3
Afb. 3



2. AUFKLAFFEN DES DREIRADS

Den Lenker an einem der Gabelholme anheben (Abb. 1) und ihn kräftig gegen den Haken am Oberteil des Lenkers drücken bis der Lenker fest in senkrechter Stellung einrastet (Abb. 2) Durch Anheben des Lenkers öffnen sich die Gabelholme automatisch in Fahrstellung.

Sicherstellen, dass die Lenkersäule vollkommen und ohne Spiel an der Innenseite des Hakens anliegt und dass die Spannfeder des Hakens wirksam agiert (s. Kap. 5.1).

Den Fahrradrahmen von dem Haken neben dem Tretlager befreien (Abb. 2/1) und das Tretlager leicht nach unten drücken und dann den Sattel zuerst nach oben und dann nach hinten ziehen (Abb. 3) bis das Fahrrad durch den links von der Sattelstange befindlichen Haken in offener Stellung gehalten wird (Abb. 4).

Die Pedale aufklappen (s. Kap. 4.2).
Falls erforderlich, den seitlichen Fahrradständer herunterklappen.

2. DE DRIEWIELER OPENEN

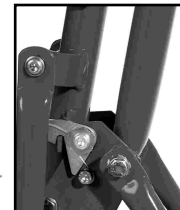
Til het stuur omhoog aan één van de handvaten (afb. 1) en duw het krachtig tegen de borghaak die op het uiteinde van de vork zit, tot het stuur in de verticale stand geblokkeerd blijft (afb. 2). Wanneer het stuur wordt opgetild, gaan de handgrepen automatisch open in de rijpositie. **Controleer of de stuurbuis volledig en zonder speling in de borghaak zit en of de veer die de borghaak aanspannt dat ook daadwerkelijk doet (zie hfdst. 5.1)**

Maak het frame van de fiets los van de borghaak die zich nabij de cranks bevindt (afb. 2/1), duw de cranks een beetje omlaag en trek het zadel vervolgens eerst omhoog en daarna naar achteren (afb. 3) tot de fiets in de geopende positie geblokkeerd blijft door toedoen van de borghaak die zich links van de zadelbuis bevindt (Afb. 4).

Open de pedalen (zie hoofdstuk 4.2).
Plaats zonodig de zijstandaard omlaag.



Fig. 4
Abb. 4
Afb. 4



3. PER RPIEGARE IL TRICICLO

Liberare i tubi reggisella dal gancio posto alla loro sinistra (fig. 5) e, tenendo il manubrio dritto, spingere la sella in avanti e poi verso il basso (fig. 6) finché il telaio della bicicletta resta bloccato nella posizione ripiegata dal gancio posto vicino alle pedivelle (fig. 7).

Una apposita sporgenza ricavata sulla forcella posteriore impedisce alla forcella anteriore di girare. Girare le pedivelle in modo che il pedale sinistro sia all'altezza del gancio manubrio.

Liberare il piantone del manubrio dal gancio posto alla sommità della forcella, e, tenendo il manubrio per una delle impugnature, farlo ruotare in avanti verso il basso fino ad accostarlo al pneumatico (fig. 8). Mentre il manubrio viene abbassato, le impugnature si accostano automaticamente al piantone. Ripiegare i pedali in modo che le estremità vadano a vincolarsi alle pedivelle (ved. cap. 4.2). Se necessario, abbassare il reggiciclo laterale.

Non sollevare la bicicletta per la sella: alcuni elementi del telaio potrebbero danneggiarsi.



Fig. 5
Abb. 5
Afb. 5

3. POUR PLIER LE TRICYCLE

Déverrouillez le crochet de sécurité situé à gauche des colonnes de selle (fig. 5) et, tenant le guidon droit, repoussez la selle en avant et puis vers le bas (fig. 6) jusqu'à ce que le cadre soit maintenu plié par le crochet situé près de l'axe du pédalier (fig. 7).

Une saillie sur la fourche arrière empêche la fourche avant de pivoter. Tournez les manivelles de façon que la pédale gauche soit à la hauteur du crochet du guidon.

Déverrouillez le crochet d'arrêt de la colonne du guidon et, tenant le guidon par une des poignées, basculez le en avant vers le bas jusqu'à l'approche du pneu (fig. 8). En rabattant le guidon, les poignées s'approchent automatiquement à la colonne. Rabattez les pédales jusqu'à ce que elles soient bloquées sur les manivelles de pédalier (voir 4.2). Si nécessaire, abaissez la béquille latérale.

Ne soulevez pas le vélo par la selle: des éléments du cadre pourraient s'endommager.



Fig. 6
Abb. 6
Afb. 6

3. PARA REPLEGAR EL TRICICLO

Liberar el tubo porta-sillín (tija) del gancho colocado a su izquierda (Fig. 5), y manteniendo derecho el manillar, empujar el sillín hacia delante y luego hacia abajo (Fig. 6) hasta que el cuadro de la bicicleta quede bloqueado en la posición plegada por el gancho próximo a las bielas de los pedales (Fig. 7).

La protuberancia existente en la horquilla posterior impide que la horquilla anterior gire. Girar las bielas de modo que el pedal izquierdo quede a la altura del gancho del manillar.

Soltar la horquilla inferior del manillar del gancho que está en el vértice de la horquilla y, aferrando el manillar por una de sus empuñaduras, hacerlo girar hacia delante y hacia abajo hasta arrimarlo al neumático (Fig. 8). A medida que va bajando el manillar, las empuñaduras se acercan automáticamente a la horquilla inferior. Replegar los pedales de modo que las extremidades queden junto a las bielas (ver párrafo 4.2.). De ser necesario, bajar el apoyo lateral.

No levantar la bicicleta sosteniéndola del sillín!: podrían dañarse algunos elementos del cuadro.



3. TO FOLD THE TRICYCLE

Release the hook located on the left side of the seat post (fig. 5) and, while keeping the handlebar straight, push the saddle forward and then downward (fig. 6) until the bicycle frame is locked in the folded position by the hook located near the chainset axle (fig. 7).

A protrusion at the rear fork prevents the front fork from turning.

Turn the chainset until the left pedal is near the handlebar hook .

Release the handlebar hook and, keeping the handlebar by one of its grips, fold it forward and downward until it comes near to the tyre (fig. 8).

While lowering the handlebar, the bars automatically come near to the stem.

Fold the pedals in such a way that the tips are hooked by the pedal crank (Sec 4.2).

If necessary, lower the side stand.

Do not lift the bicycle by its seat: some elements of the frame could become damaged.

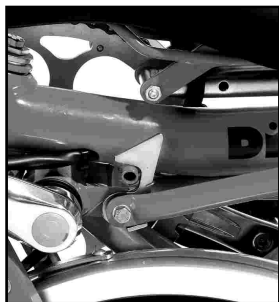


Fig. 7
Abb. 7
Afb. 7



3. ZUSAMMENKLAPPEN DES DREIRADS

Die Sattelrohre von dem Haken an der linken Seite derselben befreien (Abb. 5) und während der Lenker gerade gehalten wird, den Sattel erst nach vorne und dann nach unten drücken (Abb. 6) bis der Fahrradrahmen durch den Haken in der Nähe der Tretlager im zusammengeklappten Zustand gesperrt wird. (Abb. 7).

Ein Vorsprung an der hinteren Gabel verhindert, dass sich die vordere Gabel dreht.

Die Tretlager drehen bis sich das linke Pedal auf der selben Höhe wie der Lenkerhaken befindet.

Die Lenkersäule von dem Haken am oberen Ende der Gabel befreien und während der Lenker an einem der beiden Griffe festgehalten wird, diesen vorwärts nach unten drücken bis er an dem Schlauch anliegt (Abb.8). Während der Lenker nach unten gedrückt wird, legen sich die Gabelholme automatisch an die Lenkersäule an.

Die Pedale so einklappen, dass ihre Enden in die Tretlager einrasten (siehe Kap. 4.2)

Fall erforderlich, den seitlichen Fahrradständer herunterklappen.

Das Fahrrad nicht an dem Sattel anheben: dadurch könnten einige Teile des Rahmens beschädigt werden.

3. DE DRIEWIELER OPVOUWEN

Maak de zadelbuis los van de borghaak aan de linkerkant ervan (afb. 5) en, terwijl u het stuur recht houdt, duwt u het zadel naar voren en vervolgens omlaag (afb. 6) tot het frame van de fiets in de opgevouwen positie geblokkeerd blijft, dankzij de borghaak die zich nabij de cranks bevindt (afb. 7).

Een speciaal uitstekend gedeelte op de achtervork voorkomt dat de voorvork gaat draaien.

Draai de cranks zo dat het linkerpedaal zich ter hoogte van de borghaak van het stuur bevindt.

Maak de stuurbuis los van de borghaak op het uiteinde van de vork. Terwijl u het stuur bij één van de handgrepen houdt, laat u het stuur naar voren en omlaag draaien tot het ter hoogte van de band komt (afb. 8).

Terwijl het stuur omlaag geplaatst wordt, zullen de handgrepen automatisch de stuurbuis naderen.

Vouw de pedalen zo op dat de uiteinden ervan vast komen te zitten in de cranks (zie hoofdstuk 4.2)

Plaats zonodig de zijstandaard omlaag.

Til de fiets niet aan het zadel op: enkele frameonderdelen zouden daardoor beschadigd kunnen raken.

Fig. 8
Abb. 8
Afb. 8



4. MODALITÀ D'USO

4.1 Prima di andare in bicicletta

4.1.1 Primo approccio

Prima di usare la bicicletta per la prima volta in una strada pubblica, è bene familiarizzarsi con essa in un'area chiusa al traffico: regolare l'altezza della sella (ved. 5.3), provare i freni e il cambio, prendere confidenza con la guida, ecc.

4.1.2 Controlli di sicurezza

Prima di usare la bicicletta, effettuare i controlli di sicurezza prescritti in questo manuale ed in particolare:

- * Controllare i pedali (ved. cap. 4.2)
- * Controllare il corretto agganciamento del manubrio alla forcella (ved. par. 5.1)
- * Controllare il corretto agganciamento del canotto reggisella al telaio principale (ved. par 5.3.2)
- * Verificare l'efficacia dei freni (ved. par. 4.3 e 5.6);
- * Verificare la pulizia dei catarifrangenti (anteriore, posteriore e alle ruote) (ved. par. 4.5).

4.2 Pedali

- * Per porre il pedale in posizione d'uso, girare la staffa poggiapiedi fino a sentire lo scatto secco che si produce quando essa è a 90° rispetto alle pedivelle. Controllare che la linguetta (A) sia completamente inserita nella tacca (B) del mozzo (fig. 9).
- * Per ripiegare il pedale, premere sull'estremità della linguetta (A) in modo da disimpegnare l'altra estremità dalla tacca (B) del mozzo e quindi girare la staffa poggiapiedi dal lato della linguetta finché non resta bloccata contro la pedivella (fig.9). Dopo una caduta o un sovraccarico accidentali verificare l'integrità dei pedali. Evitare di percorrere strade sconnesse in piedi sui pedali: un sovraccarico accidentale potrebbe provocare una pericolosa rottura.

4. INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

4.1 Avant de conduire le vélo

4.1.1 Première approche

Avant de conduire pour la première fois votre vélo, mettez vous en confiance dans un terrain dégagé: réglez la hauteur de la selle selon vos exigences (voir 5.3), apprenez à connaître son comportement, essayez les freins et le dérailleur, etc..

4.1.2 Contrôles de sécurité

Avant de conduire le vélo, effectuez les contrôles de sécurité prescrits dans ce manuel et en particulier :

- * Contrôlez les pédales (voir par. 4.2)
- * Contrôlez le correcte accrochage du guidon à la fourche (voir par. 5.1)
- * Contrôlez le correcte accrochage de la colonne de selle au cadre principal (voir par. 5.3.2)
- * Vérifiez l'efficacité des freins (voir par. 4.3 et 5.6)
- * Vérifiez que les catadioptrés (avant, arrière et aux roues) soient bien propres (voir par. 4.5)

4.2 Pédales

- * Pour la mise en route, dépliez les pose-pieds des pédales jusqu'au dé clic sec qui se produit quand elles sont à 90° par rapport aux manivelles. Contrôlez que la languette (A) est complètement engagée dans le cran (B) du moyeu (fig. 9).
- * Pour le repliement, appuyez sur l'extrémité extérieure de la languette (A) afin d'en dégager l'autre extrémité du cran (B) du moyeu et en même temps rabattre le pose pied contre la manivelle, ce qui fixe la pédale à plat. Vérifiez l'intégrité des pédales après une chute ou une surcharge accidentelle. Evitez de descendre des côtes abruptes en mauvais terrain debout sur les pédales: un choc violent pourrait malheureusement provoquer une dangereuse rupture.

4. INSTRUCCIONES DE USO

4.1 Antes de montar en la bicicleta

4.1.1 Consideraciones preliminares

Antes de usar la bicicleta por primera vez en la calle, conviene familiarizarse con ella en un lugar sin tráfico: ajustar la altura del sillín (ver 5.3), probar los frenos y el cambio, tomar confianza con el manejo, etc.

4.1.2 Controles de seguridad

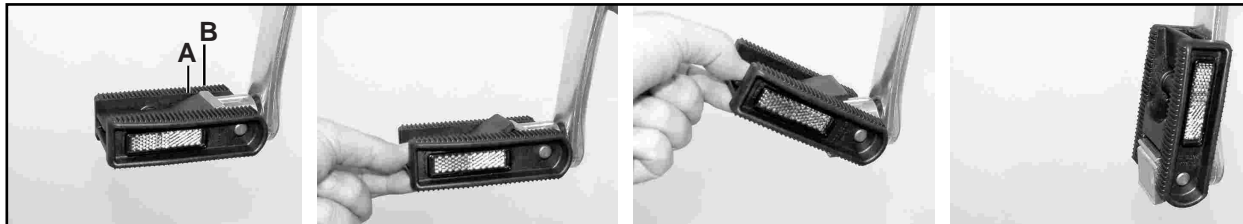
Antes de usar la bicicleta, realizar los controles de seguridad indicados en este manual. En particular:

- * Controlar los pedales (ver Párr.4.2)
- * controlar que el manillar acople perfectamente en la horquilla (ver Párr. 5.1).
- * controlar que la tija (tubo vertical del sillín) acople perfectamente al cuadro principal (ver Párr. 5.3.2).
- * comprobar la eficiencia de los frenos (ver Párr. 4.3 y 5.6).
- * controlar que los elementos refringentes (anterior, posterior y sobre las ruedas) estén limpios (ver Párr. 4.5).

4.2 Pedales

- * Para llevar el pedal a la posición de uso, girar el estribo reposapiés hasta oír el "clic" seco que se produce cuando se posiciona a 90° respecto de la biela. Controlar que la lengüeta (A) quede completamente introducida en la ranura (B) del cubo (Fig. 9).
- * Para plegar el pedal, presione el extremo de la lengüeta (A) de modo de liberar el otro extremo de la ranura (B) del cubo y girar entonces el estribo del lado de la lengüeta hasta que quede bloqueado contra la biela (Fig.9). En caso de caída o de sobrecarga accidental, controle los pedales para determinar su integridad. Evite recorrer vías secundarias en condiciones extremas totalmente apoyado (de pie) sobre los pedales: una sobrecarga accidental podría provocar su rotura y generar riesgos o peligros.

Fig. 9
Abb. 9
Afb. 9



4. OPERATIONS

4.1 Before riding

4.1.1 First riding

Before taking your first ride, test the brakes and gear systems. Learn the feel of the bicycle and its handling characteristics. This should be done in an area free of traffic and other obstructions.

To receive the maximum benefit, comfort and safety from your bicycle, the seat height should be adjusted (Sec. 5.3) so that while sitting, the rider's heel just touches the pedals when the leg is fully extended. Of course, this is done with the pedal in its lowest position.

4.1.2 Safety checks

Before riding the bicycle, carry out all the safety checks prescribed in this manual, and in particular:

- * Check the pedals (see sec. 4.2)
- * Check the correct hooking of the handlebar to the fork (see sec 5.1)
- * Check the correct hooking of the seat post to the main frame (see sec 5.3.2)
- * Check brakes efficiency (see sec. 4.3 et 5.6);
- * Check that front, rear and wheels reflectors are clean (see sec. 4.5).

4.2 Pedals

- * Before riding the bicycle, unfold the pedal foot rests until hearing a clack when they are at 90° with the cranks. Check that the locking device (A) is fully engaged in the notch (B) of the pedal hub (Fig. 9).
- * To fold the pedal, press the external tip of the locking device (A) (Fig. 9) so to release the other tip from the notch (B) of the hub and then turn the foot rest toward the locking device side against the crank which will prevent the footrest to turn. Check the pedals for any crack after accidental crash or surcharge. Avoid to stand up on the pedals when riding on uneven roads: an abrupt surcharge could cause their dangerous breakage.

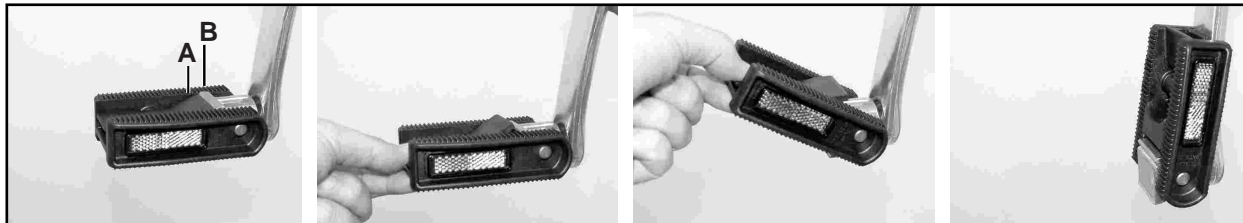


Fig. 9
Abb. 9
Afb. 9

4. GEBRAUCHSANWEISUNG

4.1 Vor Benutzung des Fahrrads

4.1.1 Erstmögliche Benutzung

Vor der erstmaligen Benutzung des Fahrrads auf einer öffentlichen Strasse sollte man sich möglichst in einer Fussgängerzone mit dem Fahrrad vertraut machen (s. 5.3), die Bremsen und die Schaltung testen, das Fahren üben etc.

4.1.2 Sicherheitskontrollen

Vor Benutzung des Fahrrads die in dem vorliegenden Handbuch vorgeschriebenen Sicherheitskontrollen durchführen und zwar insbesondere:

- * Die Pedale kontrollieren (siehe Kap. 4.2)
- * Kontrollieren, ob die Lenkstange in die Gabel eingerastet ist (siehe Kap. 5.1)
- * Kontrollieren, ob die Sattelstange richtig in den Hauptrahmen eingerastet ist (siehe Kap. 5.3.2)
- * Die Effizienz der Bremsen prüfen (siehe Abschnitte 4.3 und 5.6)
- * Prüfen, ob die Rückstrahler (vorne, hinten und an den Rädern) sauber sind (siehe Abschnitt 4.5).

4.2 Pedale

- * Um das Pedal in die Gebrauchsstellung zu bringen, muss der Bügel der Fußraste gedreht werden, bis er in einem 90°-Winkel zur Tretkurbel einschnappt. Überprüfen, ob der Federkeil (A) ganz in der Kerbe (B) der Nabe eingelassen ist (Abb. 9).
 - * Um das Pedal wieder zuzuklappen, auf die Enden des Federkeils (A) drücken, damit das andere Ende aus der Kerbe (B) der Nabe ausklinkt. Danach muss der Bügel der Fußraste an der Seite des Federkeils gedreht werden, bis er gegen die Tretkurbel blockiert bleibt (Abb. 9).
- Nach einem Sturz oder einer unbeabsichtigten Überbelastung muss die Unversehrtheit der Pedale überprüft werden. Auf unebenen Straßen darf nicht stehend auf den Pedalen gefahren werden, den eine unbeabsichtigte Überbelastung könnte einen gefährlichen Bruch hervorrufen.

4. GEBRUIKSAANWIJZING

4.1 Voor u met de fiets rijdt

4.1.1 Eerste kennismaking

Voor u uw eerste rit maakt met uw fiets, zorgt u dat u vertrouwd wordt met uw fiets op een open terrein: regel de hoogte van het zadel volgens uw behoefte (zie 5.3), leer het gedrag van uw fiets kennen, probeer de remmen, de versnelling, ...

4.1.2 Veiligheidscontroles

Voordat u met de driewieler gaat rijden, voert u de veiligheidscontroles uit die in deze handleiding staan. Met name:

- * Controleer de pedalen (zie hfdst. 4.2)
- * Controleer de correcte bevestiging van het stuur op de vork (zie par. 5.1)
- * Controleer de correcte bevestiging van de zadelbuis op het hoofdframe (zie par 5.3.2)
- * Controleer de doeltreffende werking van de remmen (zie par. 4.3 en 5.6) ;
- * Controleer of de reflectors schoon zijn (voor, achter en op de wielen) (zie par. 4.5).

4.2 Pedalen

- * Om de pedalen in de gebruikspositie te zetten, draait u het gedeelte waar de voet op rust totdat u een klik hoort – wanneer het voetgedeelte op 90° ten opzichte van de crank staat. Controleer of de lip (A) volledig in de uitsparing (B) van het middenstuk zit (afb. 9).
 - * Om het pedaal weer in te klappen: druk op het uiteinde van de lip (A) zodat de andere kant loskomt uit de uitsparing (B) van het middenstuk en draai vervolgens het voetgedeelte naar de kant van de lip totdat het tegen de crank vast blijft zitten (afb. 9).
- Na een val of na overbelasting van de pedalen dient u te controleren of de pedalen intact zijn. Ga niet op de pedalen staan op straten met een slecht wegdek: door plotselinge overbelasting kunnen de pedalen afbreken.

4.3 Freni

Nelle biciclette con deragliatore, la leva sul lato sinistro del manubrio agisce sul freno della ruota anteriore, la leva sul lato destro agisce sul freno della ruota posteriore.

Poiché il freno anteriore è più efficace di quello posteriore, è bene usarlo con precauzione, soprattutto se la strada è bagnata o in cattivo stato o in curva.

E' quindi consigliabile frenare dapprima col freno posteriore e poi se necessario, anche col freno anteriore ma non in modo brusco.

Cercare di non far bloccare la ruota sia per non perdere l'equilibrio sia perché la frenata è meno efficace quando la ruota è bloccata.

La distanza di frenata aumenta considerevolmente se il terreno è bagnato o scivoloso.

Nelle biciclette con cambio al mozzo, per azionare il freno della ruota posteriore agire sui pedali in senso contrario a quello di marcia.

4.3 Freins

Dans les vélos équipés d'un dérailleur, la poignée gauche de frein agit sur la roue avant, celle de droite sur la roue arrière.

La roue avant subit un transfert de gravité lorsque vous freinez et pour cette raison le frein avant est plus efficace que le frein arrière. Utilisez le donc avec précaution, surtout si la route est humide ou en mauvaises conditions et en virage.

Il est donc conseillé de freiner d'abord avec le frein arrière (poignée droite) puis, si nécessaire, doucement avec le frein avant (poignée gauche).

Pensez à ne pas bloquer la roue (surtout en courbe) pour conserver un bon équilibre et parce que le freinage est moins efficace quand la roue est bloquée.

Quand le sol est humide ou glissant la distance de freinage augmente considérablement. Pensez y continuellement quand la circulation est dense ou difficile ; les piétons et les portières de voitures sont susceptibles de vous présenter des obstacles imprévus. Pour le réglage des freins, voir 5.6.

Dans les vélos équipés avec boîte de vitesse au moyeu, le freinage sur la roue arrière est obtenu par rétropédalage (voir manuel à part)

4.3 Frenos

En las bicicletas con desviador de cambios, la palanca del freno izquierdo del manillar actua sobre la rueda delantera

y la palanca del freno derecho actua sobre la rueda trasera.

El freno delantero es mas eficaz que el freno trasero, utilizarlo con precaucion sobretodo si la carretera esta mojada o en mal estado, curvas ecc.

Se aconseja frenar primero con el freno trasero (derecho), luego si es necesario de forma suave con el freno delantero (izquierdo).

No bloquear la rueda y mantener un correcto equilibrio, la frenada será menos eficaz si la rueda se encuentra bloqueada.

La distancia de una frenada se multiplica si el suelo se encuentra deslizante.

En las bicicletas con cambio al eje, para utilizar el freno de la rueda trasera, actuar sobre los pedales en sentido contrario al de la marcha.

4.3 Brakes operation

In the bicycles equipped with derailleur , the left hand handlebar lever actuates the front brake, the right hand lever actuates the rear brake.

(Attention: in the bicycles bought in the U.K. the lever on the right hand side activates the front brake, the left hand lever activates the rear brake. For this reason, before riding your bicycle for the first time, check the levers fitting).

The rider's weight is shifted forward during brake application, thereby placing added weight on the front wheel. For this reason the front wheel brake is much more efficient than the rear brake.

Therefore use caution when applying the front brake. This is especially necessary when in sharp turns, on wet pavement or while on a gravel covered or otherwise loose surface. It is a good habit to always apply the rear brake first and then, if necessary, the front one. A gradual pressure or squeeze on the brake levers is much preferred, rather than a sudden jamming on the brake levers. Following this method of braking helps to avoid the possibility of rear wheel skid or front brake lockup.

In the bicycles equipped with gears hub the rear brake is activated by back pedaling (see separate manual).

4.3 Bremsen

In Fahrrädern, die mit Kettenschaltung ausgerüstet sind, betätigt die linke Handbremse die Vorderradbremse; die rechte Handbremse betätigt die Hinterradbremse.

Achten Sie besonders darauf, dass in scharfen Kurven, auf nassen Straßen und auf Kies vorsichtig gebremst wird, da die Vorderradbremse eine stärkere Wirkung als die hintere erzielt.

Betätigen Sie daher zuerst die HR-Bremse und dann – nur wenn nötig - die VR-Bremse.

Vermeiden Sie das Blockieren der Räder, damit das Gleichgewicht behalten wird und die Bremsung wirkungsvoller wird.

Der Bremsweg verlängert sich wesentlich, wenn der Untergrund nass oder rutschig ist .

Bei Fahrrädern, die mit Nabenschaltung bzw. Rücktritt ausgerüstet sind, treten Sie die Pedale in gegenläufige Richtung als die Fahrrichtung, um die Hinterrad-Bremse zu betätigen.

4.3 Remmen

De linkerhendel aan het stuur bedient de voorrem; de rechterhendel aan het stuur bedient de achterrem.

Bij het remmen verschuift het gewicht van de berijder naar voren, waardoor er meer gewicht op het voorwiel komt te rusten. Hierdoor is de voorrem veel effectiever dan de achterrem. Wees daarom voorzichtig bij het bedienen van de voorrem, vooral in scherpe bochten en op grind of een ander onverhard wegdek.

Het is een goede gewoonte eerst de achterrem te gebruiken en dan pas, indien nodig, de voorrem. Oefen geleidelijk druk uit op de remhendels zonder deze plotseling in te knijpen. Op deze manier voorkomt u slippen van het achterwiel of blokkeren van het voorwiel.

4.4 Cambio di velocità

4.4.1 Biciclette con deragliatore

Il cambio di velocità (INDEX) è comandato tramite la manopola girevole posta sul lato destro del manubrio (Fig. 11). Essa consente di spostare la catena da un pignone all'altro, cambiando così il rapporto di trasmissione.

- * Quando la manopola è posizionata in corrispondenza del punto (1) la catena va ad ingranare il pignone più grande, ciò che consente un avanzamento lento ma con minore sforzo;
- * Quando la manopola (A) è posizionata in corrispondenza del punto (7) la catena va ad ingranare il pignone più piccolo, ciò che consente un avanzamento veloce ma con maggiore sforzo.
- * Quando la manopola è posizionata in corrispondenza di uno dei punti intermedi, la catena va ad ingranare il pignone intermedio corrispondente.

Per non danneggiare il cambio, osservare le regole seguenti:

- * Non azionare la manopola a ruota ferma;
- * Quando viene azionata la manopola, è consigliabile ridurre lo sforzo sui pedali.
- * Non pedalare all'indietro quando viene azionata la manopola.

4.4.2 Biciclette con cambio al mozzo

Ved. Manuale a parte.

4.4 Changement de vitesses

4.4.1 Vélos équipés avec dérailleur

Le changement de vitesses indexé est commandé depuis le guidon par une poignée tournante (A) (Fig. 11).

- * Quand la poignée est dans la position (1), la chaîne est engagée sur le grand pignon arrière: le rapport de transmission permet des progressions aisées mais lentes, et des ascensions plus faciles.
- * Quand la poignée est dans la position (7), la chaîne est engagée sur le petit pignon arrière: le rapport de transmission permet une progression rapide moyennant un effort accru.
- * Quand la poignée est dans une position intermédiaire, la chaîne est engagée sur un pignon intermédiaire correspondant.

Pour ne pas endommager la transmission, observez les règles suivantes :

- * Ne jamais actionner la poignée quand la roue arrière ne tourne pas.
- * Pendant le transfert de chaîne d'un pignon à l'autre, allégez la pression sur les pédales;
- * Ne pédalez pas en arrière quand vous actionnez la poignée;

4.4.2 Vélos équipés d'une boîte de vitesse dans le moyeu

Voir manuel spécial

4.4 Cambio de velocidad

4.4.1 Bicicletas con desviador de cambios

El cambio de marchas (INDEX) se ajusta mediante la palanca rotativa ubicada en la parte derecha del manillar (Fig. 11). Esta palanca permite cambiar la posición de la cadena, pasando de un piñón a otro. De este modo se varía la relación de transmisión.

- * Cuando la palanca del cambio está en la posición del punto (1), la cadena engrana el piñón grande, lo que permite un avance lento pero con menor esfuerzo.
- * Cuando la palanca de cambio (A) está en la posición del punto (7), la cadena engrana el piñón más pequeño, permitiendo un avance veloz pero con mayor esfuerzo.
- * Cuando la palanca de cambio está en una posición que corresponde a uno de los puntos intermedios, la cadena engrana el piñón intermedio correspondiente.

Para no dañar el cambio, observar las siguientes reglas:

- * No accionar la palanca cuando la rueda no gira.
- * Cuando se acciona la palanca del cambio, se aconseja disminuir la presión sobre los pedales.
- * No pedalear hacia atrás cuando se acciona la palanca del cambio.

4.4.2 Bicicletas con cambio al eje

Ver el otro manual.

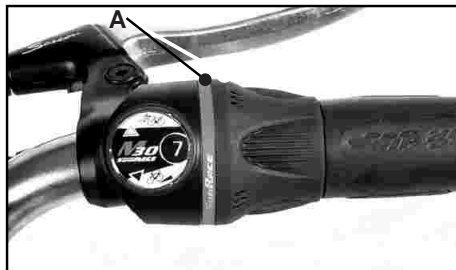


Fig. 11
Abb. 11
Afb. 11

4.4 Gear ratio operation

4.4.1 Bicycles equipped with derailleur

The derailleur is activated by a cable connected to twist grip (A) located on the right side of the handlebar (fig.11). The derailleur works by moving the chain sideways from one freewheel sprocket to another of different size, so changing the gear ratio.

- * When the grip is positioned at notch (1) the chain engages the larger sprocket, requiring a more comfortable pedalling pressure but allowing a smaller riding speed;
- * When the grip is positioned at notch (7) the chain engages the smaller sprocket allowing higher riding speed but requiring an increased pedalling pressure;
- * When the lever is positioned at an intermediate notch the chain engages a correspondingly intermediate sprocket.

To avoid damages, it is important to observe these rules:

- * Shift only when pedals & wheels are in motion;
- * Reduce pedalling pressure while shifting gears;
- * Never back-pedal while shifting gears.

4.4.2 Bicycles equipped with gears hub

See separate manual.

4.4 Gangschaltung

4.4.1 Fahrräder mit Kettenschaltung

Das Getriebe (INDEX) wird durch den Schalthebel rechts am Lenker (Abb.11) gesteuert. Es gestattet das Überspringen der Kette von einem Zahnrad auf das andere wodurch die Gänge umgeschaltet werden.

- * Wenn sich der Schalthebel in Stellung (1) befindet, greift die Kette in das grösste Zahnrad ein, was eine langsame Vorwärtsbewegung bei leichtem Vorwärtstreten bewirkt;
- * Wenn sich der Schalthebel in Stellung (A) am Punkt (7) befindet, greift die Kette in das kleinste Zahnrad ein, was eine schnellere Vorwärtsbewegung bei stärkerem Vorwärtstreten bewirkt;
- * Liegt der Schalthebel in einer Zwischenstellung, greift die Kette in das entsprechende Zahnrad ein.

Um das Getriebe nicht zu beschädigen, sind folgende Regeln zu beachten :

- * Den Schalthebel nicht im Stillstand betätigen;
- * Wenn der Schalthebel betätigt wird, sollte man nur leicht auf die Pedale treten;
- * Nicht rückwärts treten wenn der Schalthebel betätigt wird.

4.4.2 Fahrräder mit Nabenge triebe

Siehe getrennte Anleitung

4.4 Verandering van versnelling

4.4.1 Fiets uitgerust met derailleur

De verandering van versnelling wordt bediend via een draaiend handvat aan het stuur (A) (Fig. 11).

- * Als de hendel in stand (1) staat, gaat de ketting op het grootste tandwiel achteraan: het fietsen gebeurt gemakkelijk maar langzaam, het afdalen wordt vergemakkelijkt
 - * Als de hendel in stand (7) staat, gaat de ketting op het kleinste tandwiel achteraan: met een verhoogde inspanning kan een grotere snelheid gehaald worden.
 - * Als de hendel in een tussenpositie staat, is de ketting op een overeenstemmend tussentandwiel
- Om de overbrenging niet te beschadigen, moet u volgende regels in acht nemen :
- * Nooit aan het handvat draaien wanneer het wiel achteraan niet draait
 - * Bij het overbrengen van de ketting van het ene tandwiel naar het andere, de druk op de pedalen verminderen
 - * Niet achteruit pedaleren bij het veranderen van versnelling

4.4.2 Fiets uitgerust met versnellingsnaaf

Zie bijgeleverde handleiding

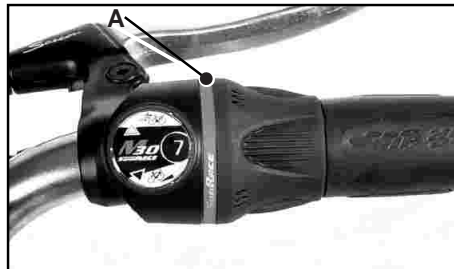


Fig. 11
Abb. 11
Afb. 11

4.5 Luci

E' consigliabile andare in bicicletta di notte solo se strettamente necessario e con molta prudenza.

La bicicletta è equipaggiata con un faro anteriore e un fanalino posteriore alimentati da dinamo.

Inoltre è equipaggiata con catarifrangente bianco anteriore (incorporato nel fanalino anteriore), di catarifrangente rosso posteriore (incorporato nel fanalino posteriore), di catarifrangenti alle ruote e ai pedali. E' importante che i fanalini e i catarifrangenti siano sempre tenuti puliti e nella posizione corretta perché abbiano il massimo di efficacia.

La dinamo è situata sul lato destro della forcella anteriore (Fig. 12): premendo il bottone (A) essa si abbassa sulla ruota e genera corrente quando la ruota gira.

Per riportare la dinamo in posizione di non funzionamento allontanarne il rullo di trascinamento dalla ruota: la dinamo resta bloccata automaticamente in questa posizione.

4.5 Eclairage

Il est conseillé de conduire le vélo de nuit seulement en cas de nécessité et avec beaucoup d'attention.

Le vélo est équipé de feux avant et arrière alimentés par dynamo. En plus il est équipé de catadioptre blanc avant (incorporé dans le feu avant), de catadioptre rouge arrière (incorporé dans le feu arrière), de catadioptres aux roues et aux pédales. Il est très important que feux et catadioptres soient maintenus toujours propres et dans la position correcte pour conserver le maximum d'efficacité.

La dynamo est située à droite de la roue avant (fig. 12). Elle s'abaisse contre le pneu quand vous déprimez le bouton (A) de relevage. Pour la remettre en position d'attente écartez doucement la molette motrice d'environ 1 cm du pneu. La dynamo fonctionne seulement quand la roue tourne. Vérifiez avant chaque sortie que les contacts de câbles électriques sont corrects et que les ampoules n'ont pas été survoltées et "grillées".

4.5 Luces

Se aconseja llevar su bicicleta de noche solo si es necesario y con mucha precaución.

La bicicleta está equipada de luces delanteras y traseras alimentadas con una dinamo.

Está equipada de reflectantes blancos delante (integrados en la luz delantera) y de reflectantes rojos atrás (integrados en la luz trasera), de reflectantes sobre las ruedas y los pedales.

Es muy importante mantener las luces y los reflectantes siempre limpios y en posición correcta para una eficacia óptima.

El dinamo se ubica en la parte de la horquilla delantera (fig. 12) jalando la palanca (A) el cual se inclina sobre la rueda y produce corriente cuando la rueda gira.

Para ajustar el dinamo en una posición para no hacerlo funcionar, alejar el rodillo que arrastra la rueda: el dinamo se detiene automáticamente en esta posición.

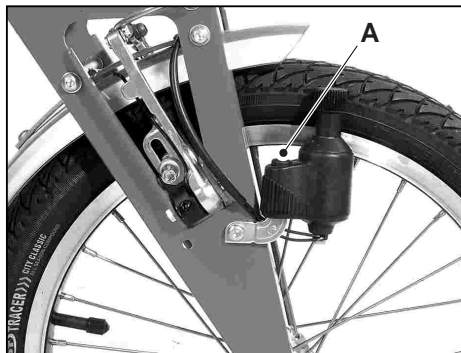


Fig. 12
Abb. 12
Afb. 12

4.5 Lighting

Bicycle should be ridden after dark only if necessary and then with extreme care and awareness. The bicycle is equipped with front and rear lights powered by a dynamo. It is also equipped with front white reflector (incorporated in the front light), rear red reflector (incorporated in the tail light), spoke reflectors and pedal reflectors.

It is most important that lights and reflectors are kept clean at all times and remain in the correct position as installed for maximum effectiveness.

The dynamo which provides electricity for the headlamp and the tail light is located on the right side of the front fork (fig.12). It should be used when night time bicycling is necessary.

To engage the dynamo merely press button (A) on dynamo drive. (fig. 12) the generator works as soon as the front wheel turns.

To disengage the dynamo, simply grasp it and move its drive wheel away from the tyre: it will snap into position. It is advisable that night time riding speed is reduced to allow for unseen or unfavorable road conditions.

4.5 Lichter

Beim Fahren bei Dunkelheit achten Sie besonders auf die Sicherheit.

Das Klapprad ist mit dynamobetriebenen Scheinwerfern vorne und hinten ausgerüstet.

Das Fahrrad verfügt dazu über einen vorderen weißen Rückstrahler (im vorderen Scheinwerfer integriert), über einen hinteren roten Rückstrahler (im hinteren Scheinwerfer integriert) und über Leuchtstreifen an den Rädern und an den Pedalen.

Scheinwerfer und Leuchtstreifen immer auf Sauberkeit und korrekten Sitz prüfen.

Die Dynamomaschine liegt rechts an der vorderen Gabel (Abb. 12); Um den Dynamo einzurasten drücken Sie den Knopf am Dynamo (fig. 12-A): der Dynamo arbeitet sobald sich das Vorderrad dreht. Um die Dynamomaschine wieder außer Betrieb zu setzen, entfernen Sie die Antriebsrolle vom Rad: die Dynamomaschine wird in dieser Position blockiert.

4.5 Verlichting

Fiets alleen in het donker wanneer dit onvermijdelijk is en wees daarbij extra voorzichtig.

De fiets is voorzien van voor-en achterverlichting. De spanning wordt geleverd door een dynamo. Verder is de fiets voorzien van een witte retroreflector aan de voorzijde (ingebouwd in het voorlicht), een rode retroreflector aan de achterzijde (ingebouwd in het achterlicht), spaak-en pedaalretroreflectoren. Voor een goede werking is het van groot belang dat lichten en retroreflectoren te allen tijde schoon worden gehouden en in de juiste stand staan.

De dynamo die de elektriciteit levert voor de verlichting bevindt zich aan de rechterzijde van de voorvork (fig. 12) en moet worden ingeschakeld bij rijden's avonds. De knop op de dynamo indrukken om deze in werking te stellen. de dynamo werkt gelijk wanneer het voorwiel draait.

Om de dynamo uit te schakelen trekt u het dynamowieletje van de fiets-band af; de dynamo klikt in de ruststand vast. Bij rijden's avonds is het aan te raden snelheid te minderen om slecht zichtbare obstakels of beschadigd wegdek te kunnen ontwijken.

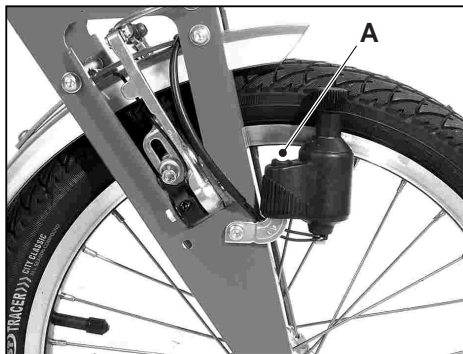


Fig. 12
Abb. 12
Afb. 12

5. REGOLAZIONI

5.1 Gancio manubrio

Il piantone del manubrio è bloccato in posizione verticale da un gancio posto sulla testa della forcella. Prima di usare la bicicletta:

- * Verificare che il piantone del manubrio aderisca completamente e senza gioco alla parte interna del gancio, come mostrato in fig. 13.
- * Verificare che la molla che tira il gancio agisca efficacemente.

Non andare in bicicletta se il gancio manubrio si trova in una delle posizioni errate mostrate in fig. 14 e 15 oppure se la molla tira poco o male il gancio stesso.

Se il gancio assume le posizioni errate illustrate nella fig. 14 (cioè se il gancio non aderisce completamente al piantone) o nella fig. 15 (cioè se il gancio ha del gioco rispetto al piantone), ripristinare la posizione corretta mostrata in fig. 13 nel seguente modo:

- * Tenendo bloccata la vite (A) svitare un po' il dado (C) (fig. 16)
- * Far girare l'anello eccentrico (B - fig. 16) in un senso o in un altro per una frazione di giro finché il gancio si pone come mostrato in fig. 13
- * Tenendo bloccata la vite (A) serrare il dado (C) (fig. 16)
- * Aprire e chiudere il manubrio per controllare se la posizione del gancio è corretta.

Se la molla tira poco o male il gancio stesso, provvedere alla sua sostituzione.

Fig. 13
Abb. 13
Afb. 13

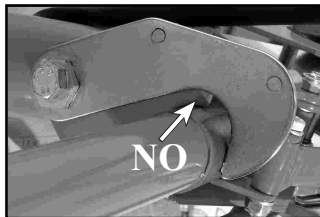


Fig. 14
Abb. 14
Afb. 14

5. REGLAGES

5.1 Crochet du guidon

La potence du guidon est bloquée en position verticale par un crochet qui la retient contre la fourche. Avant de partir:

- * Vérifiez que la potence du guidon s'est bien engagé au contact complet de la courbe intérieure du crochet, comme montré en fig. 13.
- * Vérifiez que le ressort pousse efficacement le crochet contre la potence du guidon

Ne conduisez jamais le vélo, si le crochet du guidon est dans une des positions déréglées montrées en fig. 14 et 15 ou si le ressort pousse faiblement le crochet.

Si le crochet est dans les positions déréglées montrées en fig. 14 (c.à.d. le crochet n'est pas complètement engagé à la potence du guidon) ou en fig. 15 (c.à.d. il y a du jeu entre le crochet et la potence), rétablissez la position correcte montrée en fig. 13 comme suit:

- * Tenant bloquée la vis (A), desserrez un peu l'écrou (C) (fig. 16)
- * Faites tourner sur elle-même la rondelle excentrée (B - fig. 16), dans un sens ou dans l'autre, pour une fraction de tour jusqu'à ce que le crochet de blocage se place comme montré en fig. 13
- * Tenant bloquée la vis (A), serrez l'écrou (C) (fig. 16)
- * Contrôlez à nouveau si la position du crochet de blocage est correcte en repliant et ouvrant à nouveau le guidon.

Si le ressort pousse faiblement le crochet du guidon, remplacez-le.

Fig. 15
Abb. 15
Afb. 15

5. REGULACIONES

5.1 Gancho del manillar

La horquilla inferior del manillar está bloqueada en posición vertical por un gancho colocado en la cabeza de la horquilla.

Antes de utilizar la bicicleta:

- * Comprobar que la horquilla inferior del manillar esté correctamente colocada en la parte interna del gancho como puede verse en la Fig. 13 y que no presente juego.
- * Comprobar que el muelle del gancho actúe eficazmente.

No andar en bicicleta si el gancho del manillar está en una de las posiciones que se muestran como erróneas en las Fig. 14 y 15, o bien si el muelle tracciona el gancho poco o incorrectamente.

Si el gancho asume una posición errónea, tal como la ilustrada en la Fig. 14 (o sea, si el gancho no se adhiere totalmente a la horquilla inferior del manillar), o como se ilustra en la Fig. 15 (es decir, si el gancho presenta juego respecto a la horquilla inferior), ajustar en la posición correcta, tal como se muestra en la Fig. 13 de la siguiente forma:

- * Manteniendo bloqueado el tornillo (A), girar desenroscando un poco la tuerca (C).
- * Hacer girar la arandela excéntrica (B - Fig. 16) en uno u otro sentido por una fracción de vuelta, hasta que el gancho se coloque como en la Fig. 13.
- * Manteniendo bloqueado el tornillo (A), apretar la tuerca (C).
- * Abrir y cerrar el manillar para controlar que la posición del gancho sea correcta.

Si el muelle tracciona el gancho poco o mal, reemplazarlo.

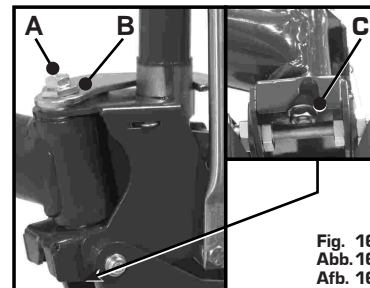


Fig. 16
Abb. 16
Afb. 16

5. ADJUSTMENTS

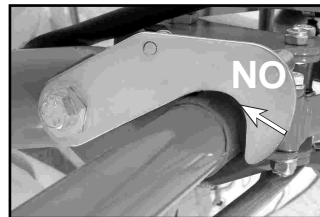
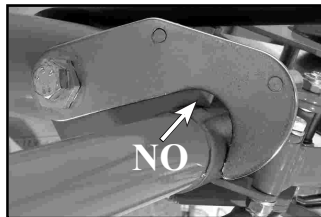
5.1 Handlebar hook adjustment

The handlebar stem is blocked in the vertical, riding position by the hook located on the top of the front fork.

Before riding:

- * Check that the hook is properly positioned: it should adhere completely to the handlebar stem, as shown in fig. 13;
 - * Check that the spring pulls powerfully the hook. **Never ride the bicycle if the handlebar hook is in one of the wrong positions shown in fig. 14 and 15 or if the spring pulls weakly the hook.** If the hook is in the wrong positions shown in fig. 14 (i.e. the hook does not adhere completely to the stem) or in fig. 15 (i.e. there is a play between the hook and the stem), readjust the hook to the right position shown in fig. 13 as follows:
 - * While keeping blocked the screw (A), loosen the nut (C) (fig. 16)
 - * Turn the eccentric ring (B – fig. 16) for a fraction of turn, until the position of the hook is that shown in fig. 13;
 - * While keeping blocked the screw (A), tighten the nut (C) (fig. 16)
 - * Check again for the proper position of the hook by folding and opening the handlebar.
- If the spring pulls weakly the hook, replace it.

Fig. 13
Abb. 13
Afb. 13



5. EINSTELLUNGEN

5.1 Lenkerarretierhaken

Die Lenkersäule wird durch einen Arretierhaken am Gabelkopf arretiert

Vor Verwendung des Fahrrads :

- * Prüfen, ob die Lenksäule vollständig und spielfrei wie in Abb. 13 dargestellt, an der Innenseite des Hakens anhaftet.
- * Prüfen, ob die Feder des Arretierhakens richtig gespannt ist.

Das Fahrrad nicht benutzen, wenn der Arretierhaken sich in einer der in den Abbildungen 14 und 15 gezeigten Stellungen befindet oder wenn die Feder den Haken nur leicht oder schlecht zieht. Wenn der Haken eine der in Abb. 14 gezeigten Fehlstellungen einnimmt, (das heisst, wenn der Haken nicht vollständig an der Lenkersäule anliegt) oder sich in einer der in Abb. 15 dargestellten Stellungen befindet (das heisst, dass der Haken zur Lenkersäule ein Spiel aufweist), wie folgt in die in Abb. 13 dargestellte richtige Stellung zurückkehren:

- * Während man die Schraube (A) festhält, die Mutter (C) leicht lockern.
 - * Den Exzenterring (B - Abb. 16) um den Bruchteil einer Drehung in der einen oder der anderen Richtung drehen bis der Haken die in Abb. 13 dargestellte Stellung einnimmt
 - * Während man die Schraube (A) festhält, die Mutter (C) festziehen.
 - * Den Lenker auf- und zuklappen, um seine Arretierung auf den richtigen Sitz zu prüfen.
- Wenn die Feder nur leicht oder schlecht zieht, dieselbe austauschen.

Fig. 14
Abb. 14
Afb. 14

Fig. 15
Abb. 15
Afb. 15

5. INSTELLINGEN

5.1 Afstellen van de stuurvergrendeling

De stuurbuis wordt in verticale stand op zijn plaats gehouden door een vergrendeling aan de bovenzijde van de voorvork.

Controleer voor het rijden of:

- * De vergrendeling goed gesloten is : de stuurbuis moet helemaal worden omvat zoals getoond op figuur 13.
- * De veer de vergrendeling goed gesloten houdt. **Rijd nooit met de fiets wanneer de vergrendeling niet meer in de juiste stand staat (fig. 14 en 15) of wanneer de veer de vergrendeling niet stevig gesloten houdt.**

Wanneer de haak in een onregelde positie is, zie fig. 1.4. (de haak zit niet helemaal in de stuurbuis) en fig. 15 (er is speling tussen de haak en de stuurbuis), regel dan de juiste positie zoals in fig. 13 als volgt:

- * Houd de schroef (A) geblokkeerd, draai de moer een beetje los (C)
 - * Draai de excentrische ring (B – fig. 16) een beetje om de positie van de vergrendeling te veranderen zodat deze goed om de buis valt (fig. 13)
 - * Houd de schroef (A) geblokkeerd, draai de moer vast (C).
 - * Controleer opnieuw de juiste stand van de vergrendeling door het stuur enkele malen te vergrendelen en te ontgrendelen
- Wanneer de veer de vergrendeling niet stevig gesloten houdt moet u deze vervangen.

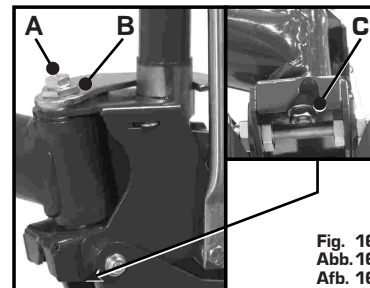


Fig. 16
Abb. 16
Afb. 16

5.3 Regolazioni sella

5.3.1 Regolazione dell'altezza della sella

L'altezza della sella è regolabile in 4 posizioni (fig. 17). La regolazione deve essere effettuata a bicicletta aperta:

- * Sollevare le leve di bloccaggio di entrambi i cannotti sella;
- * Svitare i dadi ed estrarre i perni dai cannotti sella;
- * Regolare l'altezza della sella ma in modo che i fori dei cannotti superiori corrispondano con quelli dei cannotti inferiori e che il sellino sia orizzontale;
- * Introdurre i perni nei fori, avvitare i dadi, abbassare le leve così da bloccare i cannotti superiori con i rispettivi cannotti inferiori;
- * Allineare le leve di bloccaggio con i rispettivi cannotti per evitare che esse possano essere inavvertitamente "agganciate" da elementi esterni alla bicicletta (vestito, ecc) e per evitare che possano interferire con altri elementi nel ripiegamento della bicicletta.

Fig. 17
Abb. 17
Afb. 17

5.3 Réglages de la selle

5.3.1 Réglage de la hauteur de la selle

La hauteur de la selle est réglable en 4 niveaux (fig. 17). Le réglage se fait quand le vélo est en position ouverte:

- * Relevez les leviers des vis à blocage rapide placés sur les colonnes de la selle;
- * Dévissez les écrous et enlevez les vis;
- * Réglez la selle au niveau préféré de façon que les trous des colonnes supérieures correspondent à ceux des colonnes inférieures et que la selle soit en position horizontale;
- * Montez à nouveau les vis de blocage et serrez leurs écrous, abaissez les leviers jusqu'à bloquer les colonnes supérieures avec les colonnes respectives inférieures;
- * Alignez les leviers des vis dans l'axe des colonnes pour qu'elles ne puissent pas s'accrocher et s'ouvrir par inadvertance ou empêcher le repliement correct du vélo.

5.3 Regulación del sillín

5.3.1 Ajuste de la altura del sillín

La altura del sillín se puede regular a 4 posiciones (fig. 17):

El ajuste se realiza cuando la bicicleta está desplegada:

- * Alzar la palanca que detiene el sillín
- * Quitar los tornillos y los pernos del sillín
- * Ajustar el sillín según requiere de manera que los agujeros de los tubos superiores correspondan con los inferiores y que el sillín este en posición horizontal
- * Volver a montar los tornillos de bloqueo y atomillar las tuercas correspondientes
- * Alinear las palancas de los tornillos sobre el eje de los tubos de manera a que no se abren accidentalmente.



5.3 Seat adjustments

5.3.1 Seat height adjustment

The seat is adjustable to four positions, which must not be altered. The adjustment can be effected when the bicycle is in its open position:

- * Release the pin levers located on both seat posts;
- * Unscrew the pin nuts and remove the pins from the posts;
- * Adjust the seat at the desired height but so that the holes of the upper posts correspond with the holes of the lower posts and so that the seat is horizontal.
- * Fit again the pins in the holes, screw the nuts, lower the levers so to tighten upper posts with the respective lower posts.
- * Keep the levers aligned with the respective posts to avoid interferences with clothes, etc., and interferences with other elements when folding the bicycle.

5.3 Verstellung des Sattels

5.3.1 Verstellung der Sattelhöhe

Der Sattel kann in bis zu vier Positionen eingestellt werden (Abb. 17).

Die Verstellung muss bei aufgeklapptem Klappprad durchgeführt werden:

- * Heben Sie beide Feststellhebel am vorderen und hinteren Sattelgestänge
- * Lösen Sie Muttern und Bolzen
- * Stellen Sie die Sattelhöhe so ein, dass die Bohrungen der oberen Gestänge mit denen der unteren Gestänge übereinstimmen und der Sattel waagrecht ist
- * Führen Sie nun die Bolzen in die Bohrungen ein, schrauben Sie die Muttern fest, senken Sie die Hebel, so dass sich beide Gestängen blockieren.
- * Spannen Sie die Feststellhebel flach zu den entsprechenden Gestängen, um unnötigen Kontakt mit Kleidung oder Körperteilen zu vermeiden.

5.3 Afstellen van het zadel

5.3.1 De hoogte van het zadel instellen

Het zadel kan op vier verschillende hoogten worden vastgezet. De hoogte hiervan kan ingesteld worden in uitgeklapte stand van de vouwfiets.

De zadelhoogte kan als volgt worden veranderd wanneer de fiets is uitgeklaapt:

- * Draai de beide vergrendelingen op de voorste en achterste zadel-pennen los;
- * Verwijder de moeren en bouten;
- * Stel het zadel in op de gewenste hoogte, zorg ervoor dat de gaten van de voorste en achterste zadelpen corresponderen en dat het zadel in horizontale positie is;
- * Breng de bouten en moeren weer aan en draai deze vast. Let erop dat de moerhendels langs de zadelpennen vallen zodat deze niet in kleding kunnen haken, of in conflict komen met andere onderdelen van de vouwfiets tijdens het in- of uitvouwen.

Fig. 17
Abb. 17
Afb. 17



I

5.3.2 Regolazioni del gancio dei cannotti sella

5.3.2.1 Quando la bicicletta è aperta, la posizione corretta del gancio (A) dei cannotti sella è quella mostrata in fig. 17/2.

Non condurre mai la bicicletta se il gancio (A) non aderisce completamente all'elemento (L) del cannotto anteriore ma resta un po' sollevato come mostrato in fig. 17/3. In tal caso riportarlo nella posizione di sicurezza mostrata in fig. 17/2 operando come segue (fig. 17/4):

- * Liberare il cannotto dal gancio (A) e spingere la sella un po' in avanti;
- * Allentare il dado (B) e quindi la vite (C);
- * Girare per una frazione di giro l'anello eccentrico (D) in modo far spostare leggermente in **avanti** il gancio (A);
- * Serrare la vite (C) e quindi, tenendo bloccata la vite, serrare anche il dado (B);
- * Spingere indietro la sella finché il cannotto anteriore non resta bloccato dal gancio (A)
- * Verificare che il gancio (A) aderisca completamente alla linguetta (L), come mostrato in fig. 17/2.

5.3.2.2 Se, in posizione di marcia, i cannotti reggisella oscillano come mostrato in fig. 17/5, operare come segue (fig. 17/4):

- * Liberare il cannotto dal gancio (A) e spingere la sella un po' in avanti;
- * Allentare il dado (B) e quindi la vite (C)
- * Girare per una frazione di giro l'anello eccentrico (D) in modo far spostare leggermente **indietro** il gancio (A);
- * Serrare la vite (C) e quindi, tenendo bloccata la vite, serrare anche il dado (B);
- * Spingere indietro la sella finché il cannotto anteriore non resta bloccato dal gancio (A);

Verificare che l'oscillazione si sia annullata e **che il gancio (A) aderisca completamente alla linguetta (L) del cannotto come mostrato in fig. 17/2.**

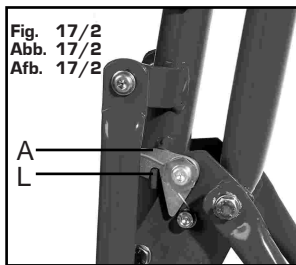


Fig. 17/2
Abb. 17/2
Afb. 17/2

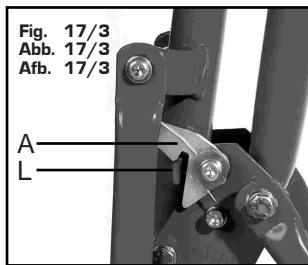


Fig. 17/3
Abb. 17/3
Afb. 17/3

F

5.3.2 Réglages du crochet des colonnes de selle

5.3.2.1 Quand le vélo est déplié, la position correcte du crochet (A) des colonnes de selle est celle montrée en fig. 17/2.

Ne conduisez jamais le vélo si le crochet (A) n'est pas complètement engagé à l'élément (L) de la colonne avant de selle ma reste un peu soulevé comme montré en fig. 17/3. En ce cas ramenez le dans la position de sécurité montrée en fig. 17/2 comme suit (fig. 17/4):

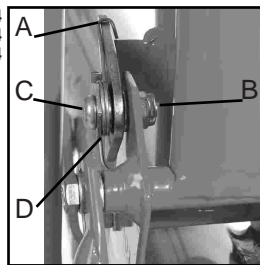
- * Déverrouillez le crochet (A) et repoussez la selle en peu en avant ;
- * Desserrez l'écrou (B) et ensuite la vis (C);
- * Tournez pour une fraction de tour la rondelle excentrée (D) de façon à porter un peu en **avant** le crochet (A) ;
- * Serrez la vis (C) et ensuite, tenant la vis bloquée, serrez aussi l'écrou (B);
- * Poussez selle en arrière, jusqu'à ce que la colonne avant reste bloquée par le crochet (A) ;
- * Vérifiez que le crochet (A) accroche complètement l'élément (L) comme montré en fig. 17/2

5.3.2.2 Si, en position de marche, la colonne de selle oscille comme montré en fig. 17/5, opérez comme suit (fig. 17/4):

- * Déverrouillez le crochet (A) et repoussez la selle en peu en avant ;
- * Desserrez l'écrou (B) et ensuite la vis (C);
- * Tournez pour une fraction de tour la rondelle excentrée (D) de façon à porter un peu en **arrière** le crochet (A) ;
- * Serrez la vis (C) et ensuite, tenant la vis bloquée, serrez aussi l'écrou (B);
- * Poussez la selle en arrière, jusqu'à ce que la colonne avant reste bloquée par le crochet (A) ;

Vérifiez que l'oscillation est annulée et que **le crochet (A) soit complètement engagé à l'élément (L) de la colonne de selle comme montré en fig. 17/2.**

Fig. 17/4
Abb. 17/4
Afb. 17/4



E

5.3.2 Regulación del gancho de los tubos porta-sillín (tijas)

5.3.2.1 La Fig. 17/2 ilustra la correcta posición del gancho (A) de los tubos porta-sillín cuando la bicicleta está desplegada.

No andar en la bicicleta si el gancho (A) no está completamente adherido al componente (L) del tubo anterior sino que queda en la posición alzada que ilustra la Fig. 17/3. En este caso, llevarlo a la posición de seguridad que ilustra la Fig. 17/2 siguiendo los pasos descritos a continuación (Fig. 17/4).

- * Liberar el tubo del gancho (A) y empujar el sillín un poco hacia delante.
- * Aflojar la tuerca (B) y el tornillo (C);
- * Girar una fracción de vuelta la arandela excéntrica (D) de modo que el gancho (A) se desplace ligeramente hacia **delante**.
- * Apretar el tornillo (C) y luego la tuerca (B) manteniendo el tornillo bloqueado en su posición.
- * Empujar el sillín hacia atrás hasta que el tubo anterior quede bloqueado con el gancho (A).
- * Comprobar que el gancho (A) quede completamente adherido a la lengüeta (L), tal como se ilustra en la Fig. 17/2.

5.3.2.2 Si el tubo porta-sillín oscila en la posición de uso, tal como lo muestra la Fig. 17/5, siga las siguientes instrucciones (Fig. 17/4).

- * Liberar el tubo porta-sillín del gancho (A) y empujar el sillín un poco hacia adelante.
- * Aflojar la tuerca (B) y el tornillo (C);
- * Girar la arandela excéntrica (D) una fracción de vuelta de modo que el gancho (A) se desplace ligeramente **hacia atrás**.
- * Apretar el tornillo (C) y luego la tuerca (B) manteniendo el tornillo bloqueado en su posición.
- * Empujar el sillín hacia atrás hasta que el tubo anterior quede bloqueado con el gancho (A).

Comprobar que no exista oscilación y que **el gancho (A) quede completamente adherido a la lengüeta (L), tal como se ilustra en la Fig. 17/2.**

Fig. 17/5
Abb. 17/5
Afb. 17/5



5.3.2 Seat posts hook adjustments

5.3.2.1 When the bicycle is unfolded, the correct position of the posts hook (A) is that shown in fig. 17/2.

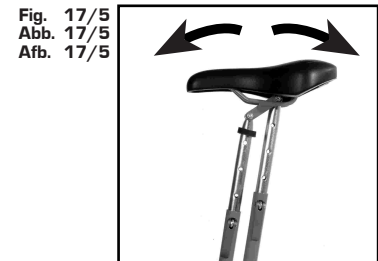
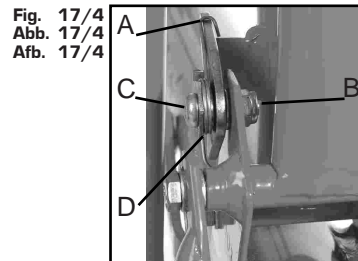
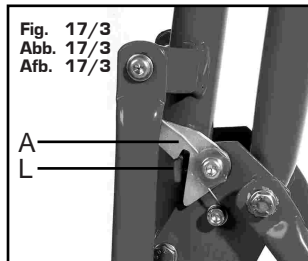
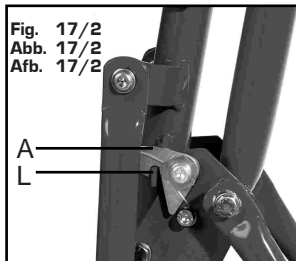
Never ride the bicycle if the hook (A) is not completely hooked to the element (L) of the front seat post but remains a little bit raised as shown in fig. 17/3. In this case bring it in the safe position shown in fig. 17/2 as follows (fig. 17/4):

- * Release the hook (A) and push the seat a little bit forward;
- * Release the nut (B) and then the screw (C);
- * Turn the eccentric ring (D) for a fraction of turn so to move the hook (A) a little bit **frontward**.
- * Tighten the screw (C) and then, while keeping it blocked, tighten also the nut (B);
- * Push the seat backward until the front post is locked by the hook (A);
- * Check that the hook (A) hooks completely the element (L) as shown in fig. 17/2.

5.3.2.2 If, in riding position, the seat post swings as shown in fig. 17/5, carry out the following adjustments (fig. 17/4):

- * Release the hook (A) and push the seat a little bit forward;
- * Release the nut (B) and then the screw (C);
- * Turn the eccentric ring (D) for a fraction of turn so to move the hook (A) a little bit **rearward**;
- * Tighten the screw (C) and then, while keeping it blocked, tighten also the nut (B);
- * Push the seat backward until the front post is locked by the hook (A);

Check if the swinging has been take up and that the **hook (A) is completely hooked to the element (L) of the seat post as shown in fig. 17/2.**



5.3.2 Einstellung des Arretierhakens der Sattelstangen

5.3.2.1 Wenn das Fahrrad aufgeklappt ist, entspricht die richtige Stellung des Hakens (A) der Sattelstangen der in Abb. 17/2 gezeigten Stellung. **Niemals mit dem Fahrrad fahren, wenn der Haken (A) nicht vollkommen an dem Element (L) der vorderen Sattelstange anliegt, sondern, wie in Abb. 17/3 gezeigt, leicht hoch steht.** In diesem Falle muss er in die in Abb. 17/2 gezeigte Sicherheitsstellung zurückversetzt werden indem man wie folgt vorgeht (Abb. 17/4):

- * Die Sattelstange von dem Haken (A) befreien und den Sattel leicht nach vorne drücken;
- * Zuerst die Mutter (B) und dann die Schraube (C) lockern;
- * Den Exzenterring (D) um den Bruchteil einer Drehung drehen, damit der Haken (A) leicht **nach vorne** verstellt wird;
- * Die Schraube (C) anziehen und dann unter Festhalten der Schraube auch, die Mutter (B) anziehen;
- * Den Sattel nach hinten drücken bis die vordere Sattelstange durch den Haken (A) blockiert wird.
- * Prüfen, dass der Haken (A), wie in Abb. 17/2 dargestellt, vollkommen an der Zunge (L) anliegt.

5.3.2.2 Wenn sich die Sattelstangen in Fahrtstellung wie in Abb. 17/5 gezeigt drehen, wie folgt vorgehen (Abb. 17/4):

- * Die Sattelstange von dem Haken (A) befreien und den Sattel leicht nach vorne drücken;
- * Die Mutter (B) und anschließend die Schraube (C) lockern
- * Den Exzenterring (D) um den Bruchteil einer Drehung drehen, damit der Haken (A) leicht **nach hinten** verstellt wird;
- * Die Schraube (C) anziehen und dann unter Festhalten der Schraube auch die Mutter (B) anziehen;
- * Den Sattel nach hinten drücken bis die vordere Sattelstange durch den Haken (A) blockiert wird.

Prüfen, dass die Bewegung abgestellt ist und **dass der Haken (A), wie in Abb. 17/2 dargestellt, vollkommen an der Zunge (L) der Sattelstange anliegt.**

5.3.2 Instellingen van de borghaak van de zadelbuizen

5.3.2.1 Wanneer de fiets geopend is, is de correcte positie van de borghaak (A) van de zadelbuizen de positie die getoond wordt in afb. 17/2. **Rijd nooit op de fiets als de borghaak (A) niet volledig in element (L) van de voorste buis geplaatst is, maar een beetje omhoog blijft staan, zoals afb. 17/3 toont.** In dat geval zet u de borghaak terug in de veiligheidspositie die getoond wordt in afb. 17/2, door als volgt te werk te gaan (afb. 17/4):

- * Zet de buizen los van borghaak (A) en duw het zadel een beetje naar voren;
- * Draai moer (B) losser en vervolgens schroef (C);
- * Draai de excentrische ring (D) een klein stukje, en wel zo dat borghaak (A) licht **naar voren** geplaatst wordt;
- * Draai schroef (C) opnieuw aan en span ook moer (B) terwijl u de schroef op zijn plaats houdt;
- * Duw het zadel naar achteren tot de voorste buis hij door borghaak (A) geblokkeerd wordt
- * Controleer of borghaak (A) volledig aansluit op lip (L), zoals afb. 17/2 toont.

5.3.2.2 Indien de zadelstang in de rijpositie schommelt, zoals afb. 17/5 laat zien, dan gaat u als volgt te werk (afb. 17/4):

- * Zet de zadelstang vrij van borghaak (A) en duw hem een beetje naar voren;
 - * Draai moer (B) losser en vervolgens schroef (C);
 - * Draai de excentrische ring (D) een klein stukje, en wel zo dat borghaak (A) licht **naar achteren** geplaatst wordt.
 - * Draai schroef (C) opnieuw vast en vervolgens ook moer (B) terwijl u de schroef op zijn plaats houdt;
 - * Duw het zadel naar achteren tot de voorste stang door borghaak (A) geblokkeerd wordt;
- Controleer of het schommelen niet meer optreedt en of **borghaak (A) volledig aansluit op lip (L) van de buis, zoals afb. 17/2 toont.**

5.4 Gonfiaggio dei pneumatici

La pressione di gonfiaggio dei pneumatici è

- * Anteriore: 2,5 Kg/cm² (250Kpa) (35 psi)
- * Posteriore: 3,0 Kg/cm² (300Kpa) (42 psi)

Quando si gonfia un pneumatico, accertarsi che sia ben centrato sul cerchio (la linea di riferimento del pneumatico sia sempre alla stessa distanza dal bordo del cerchio, su entrambi i lati).

Assicurarsi che la valvola della camera d'aria esca a 90° dal foro del cerchio.

La camera d'aria è equipaggiata con valvola Schrader, che consente il gonfiaggio presso qualunque stazione di servizio per autovetture.

Sgonfiare i pneumatici di circa un terzo in caso di esposizione prolungata al sole d'estate o in caso di spedizione della bicicletta in aereo.

5.5 Regolazioni del cambio di velocità

5.5.1 Biciclette con deragliatore

Regolazioni del cambio tramite il deragliatore (Fig. 18)

- * Se la catena salta all'esterno del pignone più grande della ruota libera: avvitare per una frazione di giro la vite di regolazione (A);
- * Se la catena non riesce a raggiungere il pignone più grande della ruota libera: svitare per una frazione di giro la vite di regolazione (A);
- * Se la catena salta all'esterno del pignone più piccolo della ruota libera: avvitare per una frazione di giro la vite di regolazione (B);
- * Se la catena non riesce a raggiungere il pignone più piccolo della ruota libera: svitare per una frazione di giro la vite di regolazione (B).

Regolazioni del cambio tramite il cavo di comando del deragliatore (Fig. 18):

- * Se la catena non passa da un pignone all'altro quando la manopola del cambio viene spostata in una tacca, svitare per una frazione di giro il regolatore (C)
- * Se la catena salta più di un pignone quando la manopola del cambio viene spostata in una tacca, avvitare per una frazione di giro il regolatore (C)

5.5.2 Biciclette con cambio al mozzo

Ved Manuale a parte

5.4 Gonflage des pneus

Pression de gonflage des pneus:

- * Avant: 2,5 Kg/cm² (250Kpa) (35 psi)
- * Arrière: 3,0 Kg/cm² (300Kpa) (42 psi)

Quand vous gonflez un pneu, assurez vous qu'il soit bien centré sur la jante (la ligne de référence toujours à la même distance du bord de la jante, sur les deux cotés). Assurez vous aussi que la valve de la chambre à air sorte droite à travers le trou de la jante.

Les valves Schrader, qui sont aussi installées sur les automobiles, peuvent être branchées sur les poste pneumatiques des stations de service automobile.

Dégonflez les pneus d'un tiers en cas d'exposition prolongée à un fort soleil d'été ou en cas de voyage en avion.

5.5 Réglage du changement de vitesse

5.5.1 Vélos équipés d'un dérailleur

Réglages du dérailleur (Fig. 18)

- * Si la chaîne saute à l'extérieur du grand pignon de la roue libre: visser d'une fraction de tour la vis de réglage (A)
- * Si la chaîne ne rejoint pas le grand pignon de la roue libre: dévisser d'une fraction de tour la vis de réglage (A)
- * Si la chaîne saute à l'extérieur du petit pignon de la roue libre: visser d'une fraction de tour la vis de réglage (B)
- * Si la chaîne ne rejoint pas le petit pignon de la roue libre: dévisser d'une fraction de tour la vis de réglage (B)

Réglages par le câble (Fig. 18):

- * Si la chaîne n'arrive pas à sauter d'un pignon à l'autre quand la poignée tournante est portée d'une position à celle adjacente, augmenter la tension du câble en dévissant d'une fraction de tour le dispositif de réglage (C)
- * Si la chaîne saute plus d'un pignon quand la poignée tournante est portée d'une position à celle adjacente, réduire la tension du câble en vissant d'une fraction de tour le dispositif de réglage (C)

5.5.2 Vélos équipés avec boîte de vitesses au moyeu

Voir manuel spécial

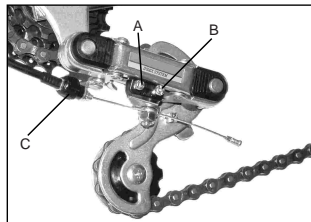


Fig. 18
Abb. 18
Afb. 18

5.4 Hinchado de los neumáticos

Presión de hinchado de los neumáticos:

- * Delante: 2,5kg/cm² (250Kpa) (35 psi)
- * Atrás: 3,0 kg/cm² (300Kpa) (42 psi)

Cuando se hinchan los neumáticos, comprobar que están correctamente centrados sobre la llanta (línea de referencia siempre a la misma distancia del borde de la llanta, de ambos lados). Comprobar igualmente que la válvula de la cámara de aire salga recta de su alojamiento a 90°.

Las válvulas Schrader permiten el hinchado de neumáticos en cualquier estación de servicio.

En caso de exposición prolongada al sol o de viaje en avión, deshinchar un tercio de los neumáticos.

5.5 Regulaciones del cambio de velocidad

5.5.1 Bicicletas con desviador de marchas

Ajustes del cambio mediante el desviador (Fig. 18)

- * Si la cadena sale fuera del piñón más grande de la rueda libre: atornillar girando una fracción de vuelta el tornillo de regulación (A).
- * Si la cadena no logra alcanzar el piñón más grande de la rueda libre: destornillar girando una fracción de vuelta el tornillo de regulación (A).
- * Si la cadena sale fuera del piñón más pequeño de la rueda libre: atornillar girando una fracción de vuelta el tornillo de regulación (B).
- * Si la cadena no logra alcanzar el piñón más pequeño de la rueda libre: destornillar girando una fracción de vuelta el tornillo de regulación (B).

Ajuste del cambio mediante el cable de mandos del desviador (Fig. 18):

- * Si la cadena no pasa de un piñón a otro cuando la palanca del cambio se desplaza a la siguiente ranura, destornillar girando una fracción de vuelta el regulador (C).
- * Si la cadena salta más de un piñón cuando la palanca del cambio se desplaza a la siguiente ranura, atornillar girando una fracción de vuelta el regulador (C).

5.5.2 Bicicletas con cambio al eje

Ver Manual separado.

5.4 Tyre pressure

Tyre inflating pressures are:

- * Front: 2,5 Kg/cm² (250Kpa) (35 psi)
- * Rear: 3,0 Kg/cm² (300Kpa) (42 psi)

While inflating be sure that the rim line of the tyre is at an even distance from the rim all the way around on both sides. Make sure that the valve stem is straight up through the hole in the wheel rim.

The tubes are fitted with Schrader valve, similar to those installed on the cars: therefore they can be inflated at any car service station.

Deflate tires of about 1/3 when the bicycle is dispatched by airplane.

5.5 Gear ratio adjustments

5.5.1 Bicycles equipped with derailleur

Settings of the derailleur limits (Fig. 18)

- * If the chain jumps off on the external side of the bigger sprocket of the freewheel: just screw for a fraction of turn the adjustment screw (A);
- * If the chain does not reach the bigger sprocket: just unscrew for a fraction of turn the adjustment screw (A);
- * If the chain jumps off on the external side of the smaller sprocket: just screw for a fraction of turn the adjustment screw (B);
- * If the chain does not reach the smaller sprocket: just unscrew for a fraction of turn the adjustment screw (B)

Setting of shifting by adjusting the tension of the derailleur cable (Fig. 18):

- * If the chain does not jump from a sprocket to another of the freewheel when the shifting twist grip is moved of one position notch: increase the tension of the cable by unscrewing for a fraction of turn the adjustment devise (C);
- * If the chain jumps more than a sprocket when the shifting twist grip is moved of one position notch: reduce the tension of the cable by screwing for a fraction of turn the adjustment devise (C).

5.5.2 Bicycles equipped gears hub

See separate manual

5.4 Aufpumpen der Reifen

Der Reifendruck beträgt:

- * Vorne: 2,5 Kg/cm² (250Kpa) (35 psi)
- * Hinten: 3,0 Kg/cm² (300Kpa) (42 psi)

Achten Sie beim Aufpumpen darauf, dass der Reifen auf der Felge korrekt zentriert ist (die Referenzlinie des Reifens muss abstandsgleich auf beiden Seiten liegen).

Achten Sie darauf, dass das Ventil des Schlauches aus dem Loch der Felge herauschaut.

Die Schläuche sind mit Schraderventilen ausgerüstet. Sie können an jeder Tankstelle aufgepumpt werden. Wenn Sie das Fahrrad im Flugzeug transportieren oder wenn es längere Zeit in der Sonne steht, lassen Sie 1/3 der Luftmenge aus dem Reifen.

5.5 Einstellung der Kettenschaltung

5.5.1 Fahrräder mit Kettenschaltung

Einstellung der Schaltung mit Hilfe der Kettenschaltung (Abb. 18)

- * Wenn die Kette über das grösste Freilaufritzel hinaus springt, die Einstellschraube um den Bruchteil einer Drehung anziehen (A);
- * Wenn die Kette nicht das grösste Freilaufritzel erreicht, die Einstellschraube (A) um den Bruchteil einer Drehung lockern;
- * Wenn die Kette über das kleinste Freilaufritzel hinaus springt, die Einstellschraube um den Bruchteil einer Drehung lockern (B);
- * Wenn die Kette nicht das kleinste Freilaufritzel erreicht, die Einstellschraube (B) um den Bruchteil einer Drehung anziehen.

Einstellungen der Schaltung mit Hilfe des Steuerkabels der Kettenschaltung (Abb. 18):

- * Springt die Kette nicht von einem Ritzel auf das andere über wenn der Schalthebel um eine Kerbe bewegt wird, den Regler (C) um den Bruchteil einer Umdrehung lockern.
- * Überspringt die Kette mehr als ein Ritzel wenn der Schalthebel um eine Kerbe bewegt wird, den Regler (C) um den Bruchteil einer Drehung anziehen.

5.5.2 Fahrräder mit Nabengetriebe

Siehe getrennte Anleitung

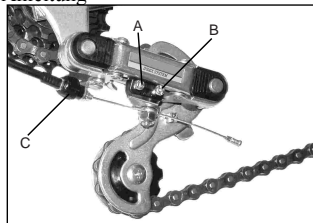


Fig. 18
Abb. 18
Afb. 18

5.4 Oppompen van de banden

De juiste bandenspanning is

- * Voor: 2,5 bar (250Kpa) (35 psi)
- * Achter: 3,0 bar (300Kpa) (42 psi)

Let erop dat de randen van de band langs de hele omtrek tegen de velgranden liggen en dat het ventiel recht door het gat in de velg steekt.

De binnenbanden zijn, net als autobanden, voorzien van Schrader-ventielen. Hierdoor kunnen de banden bij elk tankstation worden opgepompt.

Laat de banden ongeveer 1/3 leeglopen wanneer de fiets per vliegtuig wordt vervoerd.

5.5 Afstellen van de overbrenging

5.5.1 Fietsen met derailleur

De versnelling afstellen met de derailleur (afb.18):

- * Als de ketting aan de buitenkant van het grootste tandwiel van het freewheel springt: draait u de afstelschroef (A) een fractie van een slag aan;
- * Als de ketting het grootste tandwiel van het freewheel niet bereikt: draait u de afstelschroef (A) een fractie van een slag los;
- * Als de ketting aan de buitenkant van het kleinste tandwiel van het freewheel springt: draait u de afstelschroef (B) een fractie van een slag aan;
- * Als de ketting het kleinste tandwiel van het freewheel niet bereikt: draait u de afstelschroef (B) een fractie van een slag los.

De versnelling afsnellen met de bedieningskabel van de derailleur (afb. 18):

- * Als de ketting niet van het ene tandwiel naar het andere gaat wanneer de versnellingshendel een stand wordt verschoven: draait u de reguleator (C) een fractie van een slag los
- * Als de ketting meer dan één tandwiel verspringt wanneer de versnellingshendel een stand wordt verschoven: draait u de reguleator (C) een fractie van een slag aan.

5.5.2 Fietsen met versnellingsnaaf

Zie speciale handleiding

5.6 Regolazione dei freni

5.6.1 Biciclette con deragliatore

Appena i freni cominciano a perdere efficienza, è necessario ripristinare l'usura dei pattini agendo sulle viti tendifilo poste alle estremità delle leve freno (fig. 22):

- * Sbloccare il controdado (A)
- * Per aumentare l'efficacia del freno, svitare la vite (B)
- * Serrare di nuovo il dado (A) tenendo ferma la vite (B)
- * Far girare la ruota per assicurarsi che essa giri liberamente e verificare l'efficacia della frenata.
- * Se necessario ripetere la regolazione.

La regolazione è ottimale se si ottiene una frenata efficace quando, pur tirando al massimo la l e v a freno, questa non arriva a toccare il manubrio. Quando non è più possibile ripristinare l'efficienza dei freni agendo sulle viti tendifilo, è necessario far sostituire i pattini del freno presso a una officina di riparazione. I due pattini di ogni freno devono essere alla stessa distanza dal cerchio: le due viti (C) di fig. 23 permettono di regolare tale distanza, se necessario.

5.6.2 Biciclette con cambio al mozzo

Per la regolazione del freno posteriore: ved. Manuale a parte.



Fig. 22
Abb. 22
Afb. 22

5.6 Réglage des freins

5.6.1 Vélo équipé avec dérailleur

Dès que le freinage commence à perdre son efficacité, il est nécessaire de rattraper l'usure des patins des freins.

Ce réglage s'effectue par les vérins situés aux extrémités des leviers des freins (fig. 22):

- * Débloquer le contre écrou (A)
- * Pour augmenter l'efficacité du frein, dévissez le vérin (B);
- * Bloquer le contre écrou (A) en s'assurant que le vérin (B) ne tourne pas avec lui ;
- * Faire tourner la roue pour s'assurer qu'elle est libre et vérifiez l'efficacité du frein.
- * Répéter à nouveau le réglage si nécessaire.

Essayez d'obtenir un serrage maximum avant que la poignée du frein ne touche le guidon. Quand il n'est plus possible rattraper l'usure des patins en agissant sur les vérins, il faut faire remplacer les patins chez un atelier de réparation. Les deux patins de chaque frein doivent être à la même distance de la jante: les deux vis (C) de fig. 23 permettent de régler cette distance, si nécessaire.

5.6.2 Vélo équipé avec boîte de vitesse au moyeu

Pour le réglage du frein arrière: voir manuel à part.

5.6 Regulación de los frenos

5.6.1 Bicicletas con desviador

No bien los frenos comienzan a perder eficiencia, es necesario solucionar el desgaste de las zapatas trabajando con los tornillos tensores que están en los extremos de las palancas de freno (Fig. 22):

- * Aflojar la contratuerca (A).
- * Para aumentar la eficiencia del freno, destornillar el tornillo (B).
- * Apretar de nuevo la tuerca (A) manteniendo firme el tornillo (B).
- * Hacer girar la rueda para cerciorarse de que gira libremente, y comprobar la eficiencia de la frenada.
- * De ser necesario, repetir esta regulación.

El ajuste es óptimo si se obtiene una buena frenada cuando, aún llevando al máximo la palanca del freno, ésta no llega a tocar el manillar. Cuando ya no resulta posible recobrar la eficiencia de los frenos trabajando sobre los tornillos tensores de cable, es necesario hacer sustituir las zapatas de freno en un taller de reparaciones.

5.6.2 Bicicletas con cambio al eje

Para la regulación del freno posterior: ver Manual separado.

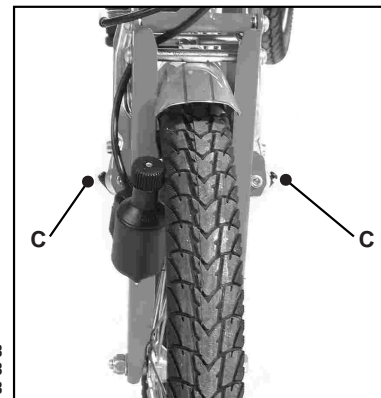


Fig. 23
Abb. 23
Afb. 23

5.6 Brakes adjustment

5.6.1 Bicycles equipped with derailleur

As soon as brakes begin to lose efficiency, it is necessary to recover the wear of the brake shoes.

Adjustment can be effected by means of the adjusters at the brake levers (fig. 22):

- * Unlock the lock nut (A);
- * To tighten the brake, unscrew the hollow screw (B)
- * Lock the lock nut (A) making sure that the hollow screw (B) does not turn with it.
- * Spin the wheel to check that it turns freely and test brake efficiency.
- * Readjust if necessary.

Try to obtain the maximum braking efficiency before that the brake lever touches the handlebar.

When it is no more possible to recover the brake efficiency only through the brake levers adjusters, replace the brake shoes at any repair shop. The two shoes of each brake are to be at the same distance from the rim: the two screws (C) of fig. 23 allow to adjust this distance, if necessary.

5.6.2 Bicycles equipped with gears hub

To adjust the rear brake : see separate manual.



Fig. 22
Abb. 22
Afb. 22

5.6 Einstellung der Bremsen

5.6.1 Fahrräder mit Kettenschaltung

Sobald die Bremsen ihre Effizienz einzubüssen beginnen, muss der Verschleiss der Bremsbeläge abgestellt werden indem man auf die Spannschrauben am Ende der Bremshebel (Abb. 22) einwirkt:

- * Die Kontermutter (A) lösen
- * Die Schraube (B) lockern, um die Bremswirkung zu steigern
- * Die Mutter (A) erneut anziehen und dabei darauf achten, dass sich die Schraube (B) nicht mitdreht
- * Das Rad drehen und prüfen, ob es sich frei dreht und die Bremswirkung kontrollieren.
- * Falls erforderlich, die Einstellung wiederholen.

Die Einstellung ist optimal, wenn sich eine effiziente Bremswirkung ergibt, wenn der Bremshebel zwar vollständig angezogen ist, jedoch dabei den Lenker nicht berührt.

Wenn es nicht mehr möglich ist, die Bremskraft durch Einwirken auf die Spannschrauben wieder herzustellen, müssen die Bremsbeläge in einer Reparaturwerkstatt ausgewechselt werden. Die zwei Backen der beiden Bremsen müssen den gleichen Abstand von der Felge aufweisen: falls erforderlich, kann der Abstand mit Hilfe der zwei Schrauben (C) der Abb. 23 eingestellt werden.

5.6.2 Fahrräder mit Nabenschaltung

Einstellung der Hinterbremse: Siehe getrennte Anleitung

5.6 Afstelling van de remmen

5.6.1 Fietsen met derailleur

Zodra de remmen kracht beginnen te verliezen, moet de slijtage van de remblokjes worden gecompenseerd met de spanschroeven op de uiteinden van de remhendels (afb. 22):

- * Draai de contramoeer los (A).
- * Om de rem nauwkeuriger te maken: schroef (B) losdraaien
- * Draai de moer (A) weer aan terwijl u de schroef (B) op zijn plaats houdt
- * Controleer of het wiel vrij draait en de rem doeltreffend werkt.
- * Herhaal het afstellen als dat nodig is.

De rem is optimaal afgesteld als de driewieler goed remt wanneer de remhendel niet tegen het stuur komt terwijl u hem toch maximaal indrukt. Als het u niet lukt de driewieler goed te laten remmen, moeten de remblokjes worden vervangen door een fietsenmaker. De twee remblokjes van elke rem moeten zich op dezelfde afstand ten opzichte van de velg bevinden: met de twee schroeven (C) van afb. 23 kan deze afstand zonodig ingesteld worden.

5.6.2 Fietsen met versnellingsnaaf

Voor regeling van de achterrem: Zie speciale handleiding.

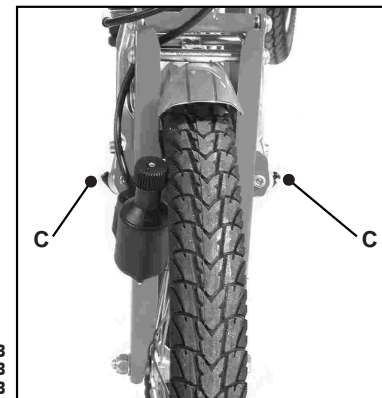


Fig. 23
Abb. 23
Afb. 23

5.7 Regolazione delle ruote

Le ruote non richiedono nessuna regolazione perché sono montate su cuscinetti a sfere.

5.8 Regolazione della serie movimento

La serie movimento non richiede nessuna regolazione perché è montata su cuscinetti a sfere.

5.9 Campanello

Prima di usare la bicicletta e in ogni caso dopo ogni eventuale caduta verificare che il campanello sia ben squillante. Non forzare il coperchio del campanello per evitare di comprometterne il suono.

5.7 Réglage des roues

Les roues n'ont pas besoin de réglages parce que elles sont montées sur roulement à billes.

5.8 Réglages du pédalier

Le pédalier n'a pas besoin de réglages parce que il est monté sur roulement à billes.

5.9 Sonette

Le couvercle de la sonnette ne doit pas être tordu afin que le son reste clair.

Vérifiez en le bon fonctionnement le avant le départ et après une chute éventuelle.

5.7 Regulación de las ruedas

Las ruedas no requieren regulación alguna porque están montadas sobre cojinetes de bolas.

5.8 Regulación de la serie de movimientos

La serie de movimientos no requiere regulación alguna porque está montada sobre cojinetes de bolas.

5.9 Timbre

Antes de usar una bicicleta y tras cualquier caída que pudiera ocurrir comprobar que el timbre funcione correctamente y que suene perfectamente. No debe forzarse la tapadera del timbre para evitar comprometer el sonido emitido.

6. MANUTENZIONE**6.1 Ogni tre mesi**

- * Controllare che i cavi di acciaio delle trasmissioni dei freni e del deragliatore non siano sfilacciati alle estremità, non presentino nodi, o rotture. In tal caso sostituire i cavi. Se invece sono in buon ordine, lubrificarli con alcune gocce di olio applicate alle estremità delle guaine.
- * Lubrificare la catena con olio.
- * Lubrificare le articolazioni del telaio con qualche goccia di olio.
- * Tutte le viti sono munite di un dispositivo di bloccaggio (controdado, dadi autobloccanti,...): controllarne il serraggio.
Con un grosso giravite, verificare il serraggio dell'asse del pedale con la pedivella (filettatura sinistra nel pedale sinistro, filettatura destra nel pedale destro).

6. ENTRETIEN**6.1 Tous les trois mois**

- * Contrôlez si les extrémités des câbles d'acier des freins et du dérailleur sont effilochés. S'ils le sont, remplacez les. Si les câbles sont intacts, lubrifiez les quand même avec quelques gouttes d'huile fine appliquées aux extrémités des gaines.
- * Lubrifiez la chaîne avec une huile fine;
- * Lubrifiez les articulations du cadre avec une huile fine;
- * Tous les écrous sont munis d'un dispositif de blocage (contre-écrou, écrous autobloquants...): contrôlez les et serrez les fermement si nécessaire.
Avec un gros tournevis, vérifiez le serrage de l'axe des pédales contre les manivelles (filetage à gauche pour pédale gauche, filetage à droite pour la pédale droite).

6. MANTENIMIENTO**6.1 Cada tres meses**

- * Controlar que los cables de acero de los frenos y del desviador no estén deshilachados, ni presenten nudos o roturas, en cuyo caso sustituir los cables. Si en cambio están en buen estado, lubricarlos con algunas gotas de aceite aplicadas en los extremos de las fundas.
- * Lubricar las cadenas con aceite.
- * Lubricar las bisagras del cuadro con algunas gotas de aceite.
- * Todos los tornillos llevan un dispositivo de bloqueo (contratuercas, tuercas autobloqueantes, etc.): comprobar su ajuste correcto.
Con un destornillador grande, verificar el buen ajuste del eje del pedal con sus bielas (rosca a la izquierda para el pedal izquierdo, rosca a la derecha para el pedal derecho).

GB**5.7 Wheels adjustments**

The wheels do not need any adjustment because they are fitted on ball bearings.

5.8 Crankset adjustments

The crankset does not need any adjustment because it is fitted on ball bearings.

5.9 Bell

Before riding or after an eventual fall, check that the bell has a clear tone.

Never overtighten the bell cap.

D**5.7 Rädereinstellung**

Die Räder erfordern keine Einstellung, da sie auf Kugellager montiert sind.

5.8 Tretlagereinstellung

Die Tretlager erfordern keine Einstellung, da sie auf Kugellager montiert sind.

5.9 Klingel

Vor Benutzung des Dreirads und nach Stürzen jeweils prüfen, ob der Klingelton gut zu hören ist. Den Klingeldeckel nicht überspannen, da dies den Ton beeinträchtigen könnte.

NL**5.7 Afstellen van de wielen**

De wielen hebben geen speciale afstelling nodig omdat ze gemonteerd worden op een kogellager.

5.8 Afstellen van het trappersstel

Het trappersstel heeft geen speciale afstelling nodig omdat deze gemonteerd wordt op een kogellager.

5.9 Bel

Controleer voordat u de driewieler gebruikt en zeker na iedere eventuele val of de bel goed rinkelt. Draai het deksel van de bel niet te strak aan omdat de bel anders geen goed geluid meer maakt.

6. MAINTENANCE**6.1 Each three months**

- * Check the control cables for broken strands, kinks or frayed sections primarily at the ends of the cables. Replace cable if any of the above conditions are found. If cables are in order, apply a few drops of light oil to the inner cables at their upper ends.
 - * Lubricate the drive chain with light oil.
 - * Apply light oil on all articulation joints.
 - * All nuts and bolts are equipped with locking devices (lock nuts, self locking nuts, lock washers), nevertheless check their tightening periodically.
- Check the tightening of the pedal axles (clockwise for the right pedal, counter clockwise for the left one).

6. WARTUNG**6.1 Alle drei Monate**

- * Controleer of de stalen kabels van de remmen en van de derailleur niet gerafeld zijn aan de uiteinden, of er geen knopen of breuken in zitten. Vervang anders de kabels. Als de kabels in goede staat zijn, smeer ze dan met enkele druppels olie op de uiteinden van de hulzen.
- * Smeer de ketting met olie.
- * Smeer de scharnierpunten van het frame met enkele druppels olie.
- * Alle schroeven zijn voorzien van een blokkeersysteem (contramoer, zelfblokkerende moeren, ...): controleer of ze goed vast zitten. Controleer met een grote schroevendraaier of de as van het pedaal goed op de crank vast zit (links schroefdraad op het linkerpedaal, rechts schroefdraad op het rechterpedaal).

6. ONDERHOUD**6.1 Iedere drie maanden**

- * Controleer of de uiteinden van de bedieningskabels gerafeld zijn. Zo ja, vervang deze. Indien de kabels nog in orde zijn, smeer deze dan door enkele druppels lichte smeerolie aan te brengen op de uiteinden van de binnenkabels.
- * Smeer de ketting met lichte smeerolie.
- * Smeer de scharnieren van het kader met lichte smeerolie.
- * Alle bouten en moeren zijn voorzien van borgmiddelen (borgmoeren, zelfborgende moeren, ...). Controleer deze en vijs goed vast indien nodig. Controleer met een grote schroevendraaier of de pedaassen nog stevig in de cranks zitten (rechstom voor rechterpedaal, linksom voor linkerpedaal).

